

**Allgemeine Einkaufsbedingungen für  
Verträge über Werkleistungen**  
General terms and conditions of  
purchase of work service contracts

**Status 01/2019**

**As of 01/2019**

Berlin, 24.04.2019

<p><b>1. Geltungsbereich</b></p> <p><b>1.1</b> Die vorliegenden Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau) („<b>Bedingungen</b>“) gelten für die Elia Grid International GmbH sowie für sonstige Gesellschaften, die sich bei Vertragschluss auf diese Bedingungen beziehen („<b>Auftraggeber</b>“).</p> <p><b>1.2</b> Die Rechtsbeziehungen zwischen dem Auftragnehmer und dem Auftraggeber (gemeinsam „<b>Parteien</b>“) bestimmen sich ausschließlich nach diesen Bedingungen, soweit unter Einhaltung dieser Bedingungen nichts anderes zwischen den Parteien vereinbart ist.</p> <p><b>1.3</b> Diesen Bedingungen entgegenstehende, davon abweichende oder ergänzende Bedingungen des Auftragnehmers gelten nicht, es sei denn, der Auftraggeber hat diesen im Einzelfall schriftlich zugestimmt.</p> <p><b>1.4</b> Diese Bedingungen gelten auch für alle zukünftigen gleichartigen Geschäfte zwischen den Parteien, ohne dass es hierzu eines erneuten Hinweises bedarf.</p> <p><b>2. Inhalt und Form des Vertrages</b></p> <p><b>2.1</b> Der Inhalt des geschlossenen Vertrages richtet sich nach der letzten, dem Auftragnehmer vom Auftraggeber übersandten Erklärung, welche die Formerfordernisse nach Ziffer 2.2 einhält.</p> <p><b>2.2</b> Soweit nicht anderweitig in diesen Bedingungen, in anderen einbezogenen Allgemeinen Einkaufsbedingungen oder individualvertraglich geregelt, bedürfen alle Erklärungen, wie Bestellungen, Annahmeerklärungen, Leistungsabrufe sowie Erklärungen zu etwaigen Änderungen oder Ergänzungen zu ihrer Rechtswirksamkeit der <b>Text-form</b> (z.B. E-Mail; Eingaben im vom Auftraggeber eingerichteten webbasierten Lieferantenportal).</p> <p>Gilt abweichend hiervon das Schriftform-</p>	<p><b>1. Scope</b></p> <p><b>1.1</b> The following general terms and conditions of purchase for work service contracts, in particular assembly (including disassembly) and construction services (among other things above-ground and below-ground construction, steelwork and demolition), (“<b>Conditions</b>”) apply to Elia Grid International GmbH and to other companies who refer to these Conditions when the contract is concluded (“<b>Principal</b>”).</p> <p><b>1.2</b> The legal relationships between contractor and Principal (jointly referred to as the "<b>Parties</b>") are exclusively determined by these conditions, if nothing else has been agreed by the Parties in accordance with these terms.</p> <p><b>1.3</b> Any conditions of the contractor that contradict, deviate from or supplement these Conditions are not valid unless the Principal has agreed to these on an individual basis in writing.</p> <p><b>1.4</b> These Conditions shall apply to all future business of the same nature between the Parties without requiring a renewal notice.</p> <p><b>2. Content of the contract and form</b></p> <p><b>2.1</b> The content of the concluded contract follows the last declaration sent from the Principal to the contractor, which contains the formal requirements in accordance with clause 2.2.</p> <p><b>2.2</b> Unless explicitly stated otherwise in these conditions, in other relevant General Conditions of Purchase or arranged differently in specific contracts, all declarations, such as orders, declarations of acceptance, service requests and declarations concerning possible modifications or additions must be <b>in text form</b> in order to be legally effective (e.g. e-mail, input in the web-based supplier portal provided by the Principal).</p> <p>However, if the written form is required, this</p>
---	---

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.

Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

<p>erfordernis, bedarf auch dessen Änderung der Schriftform. Abweichend von § 126 Abs. 2 BGB muss die Unterzeichnung eines Vertrags, sofern dieser der Schriftform bedarf, nicht auf derselben Urkunde erfolgen.</p> <p><b>3. Leistungsumfang / Nutzungsrecht an Arbeitsergebnissen / Technische Regelungen</b></p> <p><b>3.1 Leistungsumfang (Vollständigkeit, Funktionalität, Wirtschaftlichkeit und Unterlagen)</b></p> <p>Der Auftragnehmer wird die <b>Leistung</b> so erbringen, dass sie alle Teile enthält, die zum <b>einwandfreien Betrieb</b> notwendig sind, auch wenn dazu erforderliche Leistungen nicht in der Bestellung aufgeführt sind.</p> <p>Der Auftragnehmer steht dafür ein, dass die Leistung betriebssicher ist, dass alle verwendeten Teile funktional und wirtschaftlich optimal auf-einander (und - soweit sich die Leistung auf einen Anlagenteil bezieht - auch auf den Rest der Anlage) abgestimmt sind und die Genehmigungs-anforderungen eingehalten werden.</p> <p>Der Auftragnehmer sichert zu, dass die im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Vertrages von ihm zu erstellenden Planungen, Berechnungen und sonstigen Unterlagen („<b>Unterlagen</b>“) vollständig, uneingeschränkt gültig und tauglich sind. Werden aufgrund dieser Unterlagen Leistungen ausgeführt und weisen diese Leistungen Mängel auf, die auf Fehler in diesen Unterlagen zurückzuführen sind, haftet der Auftragnehmer für die insoweit entstandenen Schäden.</p> <p>Alle Unterlagen, die der Auftragnehmer zum Zwecke der Leistungserbringung erstellt, gehören zum Leistungsumfang und sind entsprechend den Erfordernissen der Gesamtplanung rechtzeitig vollständig zu übergeben. Durch zu spät eingereichte, fehlerhafte oder unvollständige Unterlagen entstehende Schäden gehen zu Lasten des Auftragnehmers.</p>	<p>also needs to be modified in writing. By way of derogation from sect. 126, para. 2 of the German Civil Code (BGB), the signature of a contract need not be made on the same document.</p> <p><b>3. Scope of services / Rights of use for outputs / Technical regulations</b></p> <p><b>3.1 Scope of services (completeness, functionality, economic viability and documents)</b></p> <p>The contractor will perform the <b>service</b> in such a way that it contains all pieces that are necessary for <b>smooth operation</b>, even if the services required to do so are not cited in the order.</p> <p>The contractor guarantees that the service is reliable, that all parts used are optimally compatible from a functional and commercial point of view (and - to the extent the service is related to a particular component - also with the rest of the plant) and that the licence requirements are met.</p> <p>The contractor guarantees that the plans, calculations and other documents he shall draw up in connection with this contract ("<b>documents</b>") are complete, valid without limitation and useful. If services are carried out on the basis of these documents and these services demonstrate defects that can be ascribed to mistakes in these documents, the contractor is liable for the damages arising in this way.</p> <p>All documents that the contractor produces for the purposes of service provision fall within the scope of service and are to be delivered in good time and in their entirety in accordance with the requirements of the overall planning. Damage resulting from documents that were submitted too late, contain errors or are incomplete, is at the Principal's expense.</p>
---	---

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

<p><b>3.2 Nutzungsrecht an Arbeitsergebnissen</b></p> <p>Arbeitsergebnisse umfassen alle während der Dauer des Vertrages aus der Tätigkeit des Auftragnehmers für den Auftraggeber bzw. mit der Erfüllung dieses Vertrages erzielten Erfindungen, Schöpfungen, Unterlagen und sonstigen Ergebnisse, gleichgültig, ob sie schutzfähig sind oder nicht.</p> <p>Alle Arbeitsergebnisse stehen dem Auftraggeber im Moment ihrer Entstehung unmittelbar als Eigentum zu und zur Verfügung, insbesondere wird der Auftraggeber Inhaber sämtlicher Rechte an diesen. Der Auftragnehmer wird die entstehenden Unterlagen, auch Vorarbeiten, stets so kennzeichnen, dass ihre Zugehörigkeit zu seiner Tätigkeit und ihre Zuordnung zum Auftraggeber eindeutig erkennbar ist.</p> <p>Der Auftragnehmer räumt dem Auftraggeber mit Vertragsschluss an allen künftigen für den Auftraggeber entwickelten Arbeitsergebnissen das ausschließliche, inhaltlich, zeitlich und räumlich unbeschränkte, unwiderrufliche und übertragbare Nutzungsrecht für alle bekannten und daraus ableitbaren Verwertungsarten ein. Dazu gehört insbesondere das Recht, Änderungen, Bearbeitungen oder andere Umgestaltungen vorzunehmen, die Arbeitsergebnisse im Original oder in geänderter, bearbeiteter oder umgestalteter Form auf einem beliebigen Medium oder sonstiger technischer Einrichtung digital oder in anderer Weise zu vervielfältigen, zu verbreiten, öffentlich zugänglich zu machen, zu senden, nicht-öffentlich und öffentlich wiederzugeben. Der Auftraggeber erhält das Recht, ohne Zustimmung des Auftragnehmers die vorstehenden Nutzungsrechte einzeln oder insgesamt durch einfache oder ausschließliche Lizenz Dritten gegenüber einzuräumen oder an Dritte zu übertragen.</p> <p>Der Auftragnehmer räumt dem Auftraggeber mit Vertragsschluss das einfache, zeitlich und räumlich unbeschränkte, unwiderrufliche und übertragbare Recht ein, die zum Leistungsumfang gehörenden Unterlagen auch unter Aushändigung an Dritte für die Ausführung von Reparaturen, Wartungsarbeiten, späteren Änderungen/ Umbauten, Verbringungen an einen anderen</p>	<p><b>3.2 Rights of use for outputs</b></p> <p>Outputs include all inventions, creations, documents and other results produced during the period of the contract from the work of the contractor for the Principal or associated with the fulfilment of this contract, regardless of whether they are patentable or not.</p> <p>The Principal is entitled to ownership and use of all outputs immediately from the moment of their creation. In particular, the Principal becomes the holder of all rights relating to these. The contractor will always mark the documents created, including preparatory work, in such a way that the fact that they belong to his activity and are assigned to the Principal is explicitly made clear.</p> <p>With the conclusion of this contract the contractor grants the Principal the exclusive, irrevocable and transferable usage rights, unlimited in terms of content, time and space, to all future outputs developed for the Principal. This applies to all known forms of utilisation, and any additional ones that may be derived therefrom. In particular, this includes the right to undertake modifications, revisions or other reconfigurations and to copy, share, make publicly available, send or reproduce publicly or privately, either digitally or otherwise, the outputs in their original or in modified, revised or reconfigured form in any medium or other technical device. The Principal has the right to grant or transfer the existing usage rights, jointly or severally, by means of a simple or exclusive licence to a third party, without the consent of the contractor.</p> <p>With the conclusion of this contract the contractor grants the Principal the basic, irrevocable and transferable right, unlimited in terms of time and space, to use the documents falling within the scope of service without limitation or charge, including in respect of distribution to third parties for the undertaking of repairs, maintenance work, subsequent modifications/reconfigurations, transportation to a different place, completion of replacement and reserve parts and further development, without requiring the specific approval of the contractor to do so. <a href="#"><u>The Principal reserves the right to award</u></a></p>
---	---

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.

Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

<p>Ort, Anfertigung von Ersatz- und Reserveteilen sowie Weiterentwicklungen uneingeschränkt und unentgeltlich zu nutzen, ohne dass es hierzu einer besonderen Erlaubnis des Auftragnehmers bedarf. <u><a href="#">Der Auftraggeber erhält das Recht, Unterlizenzen an Dritte zu vergeben. Der Auftraggeber hat das Recht zur Veröffentlichung der Unterlagen unter Namensangabe des Auftragnehmers.</a></u></p>	<p><u><a href="#">sublicences to third parties. The Principal is entitled to publish the documents with specific mention of the contractor.</a></u></p>
<p><b>3.3 Technische Regelungen und OAFN</b></p> <p>Der Auftragnehmer steht dafür ein, dass die von ihm zu erbringenden Leistungen den geltenden Regelungen <b>DIN-VDE</b> oder vergleichbaren europäischen Regelungen und den anerkannten Regeln der Technik entsprechen.</p> <p>Die Bestimmungen der "Ordnung zur Gewährleistung der Arbeitssicherheit beim Einsatz von Fremdfirmen der Elia Grid International GmbH (OAFN)" in der zum Zeitpunkt der Angebotserstellung gültigen Fassung, gelten als Vertragsbestandteil und sind unter der URL aufrufbar: <a href="https://www.eliagrid-int.com/publications/elia-grid-international-gmbh/">https://www.eliagrid-int.com/publications/elia-grid-international-gmbh/</a></p>	<p><b>3.3 Technical regulations and OAFN</b></p> <p>The Contractor guarantees that the services to be provided by him comply on delivery with the <b>DIN-VDE</b> regulations or comparable European regulations and the recognised technical rules.</p> <p>The provisions of the instructions on guaranteeing occupational safety when contracting with external companies for work in the scope of the Elia Grid International GmbH transmission grid (OAFN) in the version that is effective at the time of the tender submission, apply as part of the contract and can be consulted via the URL: <a href="https://www.eliagrid-int.com/publications/elia-grid-international-gmbh/">https://www.eliagrid-int.com/publications/elia-grid-international-gmbh/</a>.</p>
<p><b>4. Vertragsänderungen/-ergänzungen</b></p> <p><b>4.1 Änderungen und/oder Ergänzungen durch den Auftraggeber</b></p> <p>Der Auftraggeber kann jederzeit <b>Änderungen</b> und/oder <b>Ergänzungen</b> der vereinbarten Leistungen verlangen. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, diese nach Maßgabe dieser Bedingungen auszuführen, es sei denn, sein Betrieb ist auf derartige Leistungen nicht ausgerichtet oder ihm ist die Übernahme aus anderen Gründen nicht zumutbar. Hat der Auftragnehmer Bedenken gegen die vom Auftraggeber verlangte Änderung und/oder Ergänzung, so hat er diese dem Auftraggeber unverzüglich, soweit möglich vor Beginn der Arbeiten, schriftlich mitzuteilen.</p>	<p><b>4. Contract changes / additions</b></p> <p><b>4.1 Modifications and/or supplements by the Principal</b></p> <p>The Principal can at any time require <b>modifications</b> and/or <b>supplements</b> to the agreed services. The contractor is obliged to implement these, unless his business is not equipped to carry out such services or there are other grounds that mean it is not reasonable for him to take these on. If the contractor has reservations about the modification and/ or supplement required by the Principal he must immediately inform the Principal of this in writing, if possible before the work begins.</p>

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

<p><b>4.2 Änderungen und/oder Ergänzungen durch den Auftragnehmer</b></p> <p>Werden bei der Ausführung aus Sicht des Auftragnehmers Änderungen und/oder Ergänzungen des vereinbarten Leistungsumfanges erforderlich, ist dies dem Auftraggeber unverzüglich <b>schriftlich anzuzeigen</b> und die Erforderlichkeit der Änderung und/oder Ergänzung zu begründen. Dies gilt insbesondere bei erforderlichen Änderungen des Leistungsumfanges, von Auslegungs-, Prüf- und Fertigungsunterlagen, von festgelegten Fertigungs- und Prüfabläufen sowie Qualitätsmerkmalen. Der Auftragnehmer wird den Auftraggeber in diesen Fällen in den Prozess der Meinungsfindung über das weitere Vorgehen frühzeitig einbinden und dadurch u.a. in die Lage versetzen, andere von den Änderungen Betroffene rechtzeitig zu informieren.</p>	<p><b>4.2 Changes and/or additions by the contractor</b></p> <p>If during the performance, the contractor considers certain changes and/or additions to the agreed scope of services necessary, he shall <b>inform the Principal of this in writing</b> without delay and motivate the need for the change and/or addition. This shall particularly apply to necessary changes to the scope of services, design, test and production documents of the agreed production and test sequences as well as the quality specifications. In such an event, the contractor shall involve the Principal in the opinion-forming process on the further action to be taken at an early stage, hence enabling him to timely inform any other party affected by the changes.</p>
<p><b>4.3 Ablauf und Kosten bei gewünschten Änderungen und/oder Ergänzungen</b></p> <p>Unabhängig davon, ob es sich um ein Verlangen des Auftraggebers oder eine Anzeige des Auftragnehmers handelt, ist dem Auftraggeber ein prüffähiges, für den Auftraggeber kostenfreies, verbindliches Angebot über die Änderungen und/oder Ergänzungen zu übergeben. Die Ausführung der Änderungen oder Zusatzleistungen bedarf der vorherigen schriftlichen Zustimmung des Auftraggebers.</p> <p>Eventuell durch diese Änderungen und/oder Ergänzungen anfallende Mehrkosten trägt der Auftraggeber. Minderkosten sind entsprechend zugunsten des Auftraggebers in Abzug zu bringen.</p> <p>Im Hinblick auf die Vergütung von Änderungen auf Verlangen des Auftraggebers finden, sofern vorhanden, die in den Leistungsverzeichnissen dokumentierten Einheitspreise Anwendung. Fremdlieferungen und –leistungen werden auf Nachweis zuzüglich des zu vereinbarenden Gemeinkostenzuschlages vergütet. Sollten keine Einheitspreise definiert sein, so ist der Auftragnehmer verpflichtet, die Änderung und/oder Ergänzung der Leistung auf Grundlage der den Preisen in der Bestellung</p>	<p><b>4.3 Procedure and costs for requested changes and/or additions</b></p> <p>Irrespective of whether it concerns a request by the Principal or advice by the contractor, the Principal will receive a free, verifiable and binding order for the changes and/or additions. The implementation of changes or performance of additional services requires the prior written consent of the Principal.</p> <p>Any extra costs resulting from these changes and/or additions are at the expense of the Principal. Cost reductions shall likewise be deducted in favour of the Principal.</p> <p>With regard to the reimbursement for changes at the Principal's request, the standard prices documented in the bills of quantities apply insofar as available. Deliveries and services by third parties are reimbursed in addition to the agreed overhead if proof of these is provided. If no standard prices were defined, the contractor is obliged to carry out the change and/or addition to the service based on the price calculation that determines the order prices.</p> <p>The contractor will inform the Principal without delay when a change and/or addition requires a shift in the schedule and/or the date of final delivery. If necessary, new</p>

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

<p>zugrundeliegenden Preisermittlung durchzuführen.</p> <p>Auf eine eventuell durch die Änderung und/oder Ergänzung erforderliche Verschiebung im Zeitplan und/oder des Fertigstellungstermins hat der Auftragnehmer den Auftraggeber unverzüglich hinzuweisen und erforderlichenfalls neue verbindliche Termine und Fristen mit dem Auftraggeber zu vereinbaren.</p> <p>Auf Grundlage des Angebots und der ggf. darauf folgenden Verhandlungen erstellt der Auftraggeber eine Änderung zur Bestellung. Die Ausführung der Änderung und/oder Ergänzung bedarf der vorherigen Freigabe durch Zugang der Änderung zur Bestellung beim Auftragnehmer. Nach Zugang der Änderung zur Bestellung beim Auftragnehmer ist dieser verpflichtet, die Arbeiten unverzüglich aufzunehmen.</p> <p><b>4.4 Ablauf und Kosten bei gewünschten Änderungen und/oder Ergänzungen aus Gründen der Eilbedürftigkeit</b></p> <p>Sollte aus Gründen der Eilbedürftigkeit die vorherige schriftliche Abstimmung zur Änderung der Bestellung gemäß Ziffer 4.3 nicht möglich sein, werden sich die Parteien mündlich über das weitere Vorgehen verständigen. Die erforderlichen Leistungen können in diesem Fall durch den Auftraggeber mündlich freigegeben werden. Die Freigabe verpflichtet den Auftragnehmer zur Aufnahme der Arbeiten. Der Auftragnehmer wird in diesem Fall unverzüglich nach Freigabe der Maßnahme durch den Auftraggeber ein prüfbares, für den Auftraggeber kostenfreies, verbindliches Angebot über die Änderung und/oder Ergänzung übergeben. Im Hinblick auf die Vergütung gilt Ziff. 4.2 Abs. 2.</p> <p>Auf Grundlage des Angebots und der ggf. darauf folgenden Verhandlungen erstellt der Auftraggeber eine Änderung zur Bestellung.</p> <p>Mehrleistungen ohne mündliche oder schriftliche Freigabe werden nicht vergütet. Der Auftragnehmer hat den anfallenden Mehraufwand nachzuweisen.</p>	<p>binding terms and deadlines shall be agreed with the Principal.</p> <p>Based on the offer and any following negotiations, the Principal makes a change to the order. The execution of the change and/or addition requires the prior release through the receipt of the order change by the contractor. After receipt of the order change by the contractor, he is obliged to immediately start the works.</p> <p><b>4.4 Procedure and costs for requested changes and/or additions for reasons of urgency</b></p> <p>If for reasons of urgency, the prior written coordination to change the order should not be possible in accordance with clause 4.3, the parties will agree on the further course of action verbally. The services required can in such a case be approved verbally by the Principal. The approval obliges the contractor to start on the work. The contractor will in this case submit a free, verifiable and binding order for the change and/or addition immediately after release of the measure by the Principal. Clause 4.2 para. 2 applies to the reimbursement.</p> <p>Based on the offer and any following negotiations, the Principal makes a change to the order.</p> <p>Additional services undertaken without verbal or written approval will not be remunerated. The contractor must be able to verify the additional expenditure incurred.</p>
--	--

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

<p><b>5. Leistungstermine / Vorab- und Teilleistungen / Termingefährdung / Zwischenlagerung / Mitwirkungshandlungen des Auftraggebers / Nichteinhaltung des Termins / Vertragsstrafe / Mehrarbeit des Auftragnehmers / Arbeitszeit</b></p>	<p><b>5. Deadlines for services / early and partial services / missed deadline risk / temporary storage / cooperation by the Principal / non-compliance with the deadline / contractual penalty / overtime by the contractor / working hours</b></p>
<p><b>5.1 Leistungstermine</b></p> <p>Vertraglich vereinbarte Leistungstermine und -fristen sind <b>verbindlich</b>.</p> <p>Bei vertraglich nicht vereinbartem Leistungs-termin ist die Leistungsbereitschaft dem Auf-trag-geber vom Auftragnehmer rechtzeitig mitzuteilen. Der endgültige Termin für die Ausführung der vertraglichen Leistungen ist zwischen den Parteien abzustimmen.</p>	<p><b>5.1 Deadlines for services</b></p> <p>All contractually agreed service deadlines and periods are <b>binding</b>.</p> <p>If no performance deadline was agreed in the contract, the contractor will inform the Principal of his readiness to perform in due time. The final deadline for the execution of the contractual services is to be agreed between the Parties.</p>
<p><b>5.2 Vorab- oder Teilleistungen</b></p> <p>Vorab- oder Teilleistungen sind nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung des Auftraggebers zulässig.</p> <p>Erfolgt ohne vorherige schriftliche Zustimmung des Auftraggebers eine Vorab- oder Teilleistung am Erfüllungsort, behält sich der Auftraggeber die Rücksendung auf Kosten des Auftragnehmers vor. Verzichtet der Auftraggeber im vorgenannten Fall auf die Rücksendung, lagert der Leistungs-gegenstand bis zum vereinbarten Leistungstermin am Leistungsort auf Kosten und Gefahr des Auftragnehmers. Etwaige darüber hinausgehende Kosten aufgrund der vorzeitigen Leistung trägt der Auftragnehmer ebenfalls.</p>	<p><b>5.2 Early or partial services</b></p> <p>Early or partial services are only permissible with the advance written consent of the Principal.</p> <p>If an advance or partial service takes place at the agreed location without prior written consent by the Principal, the Principal reserves the right to return the delivery at the contractor's expense. If in the previous case, the Principal relinquishes the right of return, the object of the service will be stored at the place of performance until the agreed service deadline at the contractor's risk and expense. Any extra costs resulting from the early performance are also at the contractor's expense.</p>
<p><b>5.3 Termingefährdung</b></p> <p>Unbeschadet der vorstehenden Regelung ist der Auftragnehmer verpflichtet, den Auftraggeber un-verzüglich schriftlich in Kenntnis zu setzen, wenn Umstände eintreten</p>	<p><b>5.3 Missed deadline risk</b></p> <p>Without prejudice to the above regulations, the contractor is required to immediately inform the Principal in writing when circumstances occur or become apparent that</p>

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.

Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.



<p>oder erkennbar werden, aus denen sich ergibt, dass der Termin oder die Frist für die Leistung nicht eingehalten werden können. Dies gilt auch für Fälle höherer Gewalt, Betriebsstörungen, Rohstoffmangel, etc.</p> <p>Der Auftragnehmer stellt während der Vertragsdurchführung sicher, dass Unterbrechungen oder ein Stillstand seiner Tätigkeiten vermieden werden und, sofern sie unvermeidbar sind, möglichst begrenzt werden und in Abstimmung mit dem Auftraggeber mögliche (Beschleunigungs-) Maßnahmen (z.B. Mehrarbeit) ergriffen werden, um eine drohende Verzögerung der Leistung zu verhindern bzw. eine eingetretene Verzögerung zu kompensieren. Für den Fall einer Unterbrechung oder eines Stillstandes der Vertragsausführung - gleich aus welchem Grund - wird der Auftragnehmer bereits fertig gestellte Teile und Zubehör einlagern, in geeigneter Weise gegen Verschlechterung, Beschädigung oder Verlust schützen und sichern, soweit erforderlich konservieren und versichern.</p> <p>Die Verpflichtung zur Einhaltung der vereinbarten Termine bleibt davon unberührt.</p>	<p>prevent reaching the deadline for the service. This applies in particular to cases of force majeure, operational disturbances and shortages of raw materials.</p> <p>During the contract performance, the contractor guarantees that interruptions or a standstill of its activities will be avoided and, insofar as these are unavoidable, will be limited as much as possible and that all possible (expedition) measures (e.g. extra work) will be taken in coordination with the Principal to avoid any impending delays of the service or to compensate an actual delay. In case of an interruption or standstill of the contract performance - for any reason whatsoever - the contractor will store the already completed components and accessories, protect and secure them against deterioration, damage or loss in the appropriate manner, as well as conserve and insure them against damage as required.</p> <p>The obligation to comply with agreed deadlines is unaffected by this.</p>
<p><b>5.4 Zwischenlagerung</b></p> <p>Kann die Leistung zu dem vereinbarten Termin vom Auftraggeber nicht angenommen werden, übernimmt der Auftragnehmer die Zwischenlagerung, die für den Zeitraum von mindestens sechs Monaten für den Auftraggeber kostenlos ist.</p> <p>Im Falle der Zwischenlagerung einer Lieferung verbleibt die Gefahr des zufälligen Untergangs oder der Verschlechterung der Lieferung beim Auftragnehmer.</p>	<p><b>5.4 Temporary storage</b></p> <p>Should the Principal be unable to accept the service at the agreed time, the contractor shall take care of the interim storage, which, for a period of at least 6 months, shall be free of cost for the Principal.</p> <p>In case of interim storage of a delivery, the risk of the accidental destruction or deterioration of the goods delivered remains that of the contractor.</p>
<p><b>5.5 Mitwirkungshandlungen des Auftraggebers</b></p> <p>Sofern zur (termingerechten) Leistungserbringung Mitwirkungshandlungen des Auftraggebers erforderlich sind, kann sich der Auftragnehmer auf das Fehlen dieser Mitwirkungshandlungen nur berufen, wenn er diese rechtzeitig, mindestens 14 Tage vorher, schriftlich angefordert hat. In der Anforderung ist anzugeben, bis wann die</p>	<p><b>5.5 Cooperation by the Principal</b></p> <p>To the extent that the Principal's cooperation is required for the (on schedule) service provision, the contractor can only object to the lack of this cooperation if he has requested it in writing in good time, at least 14 days in advance. The request should specify the date by which the cooperation is required. Documents necessary for the</p>

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

<p>Mitwirkungshandlung zu erbringen ist. Zur Leistungserbringung benötigte Unterlagen wird der Auftragnehmer unverzüglich vom Auftraggeber einholen.</p>	<p>service provision will be obtained by the contractor from the Principal without delay.</p>
<p><b>5.6 Nichteinhaltung des Termins</b></p> <p>Erbringt der Auftragnehmer seine Leistung nicht, nicht zum vereinbarten Termin bzw. innerhalb der Frist oder kommt er in Verzug, stehen dem Auftraggeber die <b>gesetzlich vorgesehenen Rechte</b> zu.</p>	<p><b>5.6 Non-compliance with the deadline</b></p> <p>If the contractor does not perform the agreed service, does not meet the agreed deadline or if the service is delayed, the Principal is entitled to his <b>statutory rights</b>.</p>
<p><b>5.7 Vertragsstrafe</b></p> <p>Bei Nichteinhaltung des Leistungstermins wird nach Maßgabe der Individualvereinbarung im Vertrag eine Vertragsstrafe fällig. Die Vertragsstrafe wird auf der Basis des zum Zeitpunkt der Berechnung jeweils aktuellen Nettoauftragswertes berechnet.</p> <p>Unter <b>Nettoauftragswert</b> ist im Folgenden der gesamte Auftragswert unter Berücksichtigung einer individualvertraglich vereinbarten Preisgleitung einschließlich aller Nachträge (jeweils ohne Umsatzsteuer) zu verstehen.</p> <p>Das Recht des Auftraggebers, neben der Vertragsstrafe Erfüllung des Vertrages zu verlangen, bleibt unberührt. Bei Vereinbarung neuer Termine für die Leistung gilt das Vertragsstrafversprechen entsprechend für die neuen Termine.</p> <p>Der Auftraggeber kann die Vertragsstrafe auch mit der Schlusszahlung verrechnen. Ein Vorbehalt hinsichtlich der Geltendmachung der Vertragsstrafe gemäß § 341 Abs. 3 BGB ist nicht erforderlich.</p> <p>Eine bis zum Zeitpunkt der Kündigung verwirkte Vertragsstrafe bleibt von der Kündigung unberührt.</p>	<p><b>5.7 Contractual penalty</b></p> <p>In case of non-compliance with the term of performance, a contractual penalty shall be paid as determined in the individual agreement of the contract. The contractual penalty will be calculated on the basis of the current net order value at the time of calculation.</p> <p><b>Net order value</b> should hereinafter be understood as being the total contract value, allowing for any price-sliding agreed for an individual contract, including supplements (each without VAT).</p> <p>The Principal's right to demand the fulfilment of the contract in addition to the contractual penalty remains unaffected. If new terms are agreed for the service, the promise to pay the contractual penalty also applies to the new terms.</p> <p>The Principal can offset the contractual penalty against the final payment. No reservation is required in respect of the enforcement of the contractual penalty in accordance with sect. 341, para. 3 BGB.</p> <p>A contractual penalty forfeited up to the moment of termination is unaffected by the termination.</p>
<p><b>5.8 Mehrarbeit des Auftragnehmers</b></p> <p>Auf Wunsch des Auftraggebers wird der Auftragnehmer unter Berücksichtigung anwend-barer gesetzlicher und kollektivarbeitsrechtlicher Vorgaben</p>	<p><b>5.8 Overtime by the contractor</b></p> <p>At the Principal's request, the contractor will perform overtime (e.g. extra shift work, working nights, Sundays and holidays) and obtain any necessary official permits, taking</p>

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

<p>Mehrarbeit (z.B. Mehrschicht-, Nacht-, Sonn- und Feiertagsarbeit) leisten und für die Einholung etwaig erforderlicher behördlicher Genehmigungen Sorge tragen. Wird Mehrarbeit vom Auftraggeber zur Abkürzung vereinbarter Leistungstermine schriftlich angeordnet und hat der Auftragnehmer vor Ausführung der Mehrarbeit eine diesbezügliche zusätzliche Vergütung beansprucht, vergütet der Auftraggeber diese, soweit sie tatsächlich anfällt.</p>	<p>into account the applicable provisions of law and collective agreements. If the Principal orders overtime to advance the agreed service deadlines in writing and the contractor has claimed corresponding additional remuneration prior to the overtime, the Principal will remunerate this overtime if it is actually performed.</p>
<p><b>5.9 Arbeitszeit für Leistungen an Standorten des Auftraggebers</b></p> <p>Der Auftraggeber legt die tägliche Arbeitszeit am Leistungsort fest. Ziffer 5.8 bleibt unberührt. Falls aus Gründen, die im Bereich des Auftragnehmers liegen, Mehraufwendungen für Überstunden und Sonntagsarbeit oder für etwaige dem gleichen Zweck dienende Provisorien zur Einhaltung der vereinbarten Leistungszeit notwendig werden, sind diese vom Auftragnehmer zu übernehmen.</p>	<p><b>5.9 Working hours for services at the Principal's premises</b></p> <p>The Principal determines the daily working time at the place of performance. Clause 5.8 shall remain unaffected by this. If for reasons within the contractor's control, extra costs become necessary for overtime and Sunday work or for any temporary arrangements to respect the agreed performance term, these are at the contractor's expense.</p>
<p><b>6. Preise und Abrechnung</b></p> <p><b>6.1</b> Die im Vertrag vereinbarten Preise sind <b>Festpreise</b>.</p> <p>Preiserhöhungen des Auftragnehmers nach Vertragsschluss sind nicht zulässig. Preisgleit- oder ähnliche Klauseln des Auftragnehmers werden nicht anerkannt und sind nur dann verbindlich, wenn sie im Einzelfall mit dem Auftraggeber schriftlich vereinbart werden.</p> <p><b>6.2</b> Mit den vertraglich vereinbarten Preisen sind alle im Zusammenhang mit der Erbringung der vereinbarten Leistung durch den Auftragnehmer entstehenden Kosten (einschließlich der Kosten für amtliche und vereinbarte Prüfungen), Gebühren, Entgeltansprüche usw. einschließlich Nebenkosten, Lieferung aller Materialien sowie Gestellung der erforderlichen Maschinen und Geräte abgedeckt. Ausgenommen hiervon sind Kosten, die durch Mehr-, Änderungs- und Zusatzleistungen aufgrund einer Anforderung des Auftraggebers entstehen. Im Hinblick auf Kosten für amtliche und vereinbarte Prüfungen</p>	<p><b>6. Prices and invoicing</b></p> <p><b>6.1</b> The prices agreed in the contract are <b>fixed prices</b>.</p> <p>The contractor is not allowed to increase the prices after the contract is signed. Price adjustment clauses or similar clauses by the contractor are not acknowledged and are only binding if they are agreed with the Principal in writing on an individual basis.</p> <p><b>6.2</b> The contractually agreed prices cover all costs (including the costs for official and agreed tests), fees, claims etc. arising in connection with the provision of the agreed service by the contractor, including incidental costs, delivery of all materials and provision of the necessary machines and tools. This does not include costs resulting from additional or modified services demanded by the Principal. With regard to the costs for official and agreed tests, any expenses incurred by the Principal's employees to travel to the test site are only excluded if the tests are successful.</p>

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

<p>sind etwaige Reisekosten von Mitarbeitern des Auftraggebers zum Ort der Prüfungen nur dann ausgenommen, sofern die Prüfungen erfolgreich verlaufen.</p> <p><b>6.3</b> Bei vertraglich vereinbarten <b>Pauschalpreisen</b> für verbundene Leistungen erfolgt die Abrechnung auf der Basis des vom Auftraggeber unterzeichneten Abnahmeprotokolls. Abweichungen von vereinbarten Pauschalpreisen sind nur zulässig, wenn diese ausdrücklich im Rahmen einer Vertragsänderung (gemäß Ziffer 4 der Bedingungen) vereinbart worden sind.</p> <p><b>6.4</b> Bei vertraglich vereinbarten <b>Einheitspreisen</b> erfolgt die Abrechnung auf der Basis eines von beiden Parteien anerkannten <b>Aufmaßes</b> und des vom Auftraggeber unterzeichneten <b>Abnahme-protokolls</b>. Mengenangaben in Rahmenverträgen sind nur verbindlich, wenn der Auftraggeber diese im Vertrag als verbindlich erklärt hat. <b>Mengenänderungen</b> bis +/- 10 % der Einzel-positionen bewirken keine Veränderung der spezi-fischen Preise dieser Positionen. Für die über 10% hinausgehende Über- oder Unterschreitung des Mengenansatzes ist auf Verlangen einer Partei ein neuer Einheitspreis unter Berücksichtigung der Mehr- oder Minderkosten im Rahmen einer Vertragsänderung (gemäß Ziffer 4 der Bedingungen) zu vereinbaren.</p> <p>Die Aufmaße sind fortlaufend zu nummerieren. Nach Prüfung der Mengenermittlung, die sich auf Aufmaße bezieht, sind die Aufmaßblätter durch den Auftraggeber zu bestätigen. Aufmaße sind so plausibel zu vermaßen, dass die erforderliche Massen- und Mengenermittlung durchgeführt werden kann.</p> <p>Der Auftragnehmer ist verpflichtet, das Aufmaß so zeitnah zu erstellen und an den Auftraggeber zu übergeben, dass es durch den Auftraggeber nachprüfbar ist. Werden Aufmaße nicht rechtzeitig durch den Auftragnehmer erstellt und sind deswegen die erbrachten Massen und Mengen endgültig nicht mehr nachprüfbar, so kann der Auftraggeber die Begleichung der entsprechenden Rechnung ablehnen.</p> <p>Soweit das Gutschriftverfahren Anwendung findet, wird der Auftragnehmer nach erfolgtem</p>	<p><b>6.3</b> In case of contractually agreed <b>flat rates</b> for corresponding services, settlement is subject to the acceptance report being signed by the Principal. Deviations from agreed flat rates are only admissible if they were expressly agreed in the scope of a contract modification (in accordance with clause 4 of the Conditions).</p> <p><b>6.4</b> In case of contractually agreed <b>standard prices</b>, settlement is subject to the <b>bill of quantities</b> being accepted by both parties and the <b>acceptance report</b> being signed by the Principal. Quantities indicated in the framework agreement are only binding if the Principal has declared them binding in the contract. <b>Quantity variation</b> of up to +/- 10% of a single item will not cause any change to the specific price of these items. For excesses or shortfalls of more than 10% of the quantity required a new standard price is to be agreed on the request of one of the Parties taking into consideration the additional or reduced costs in the scope of a contract modification (in accordance with clause 4 of the Conditions).</p> <p>The bills of quantities should be numbered consecutively. After com-parison of the quantity with the bill of quantities, the measurement sheets shall be confirmed by the Principal. The bills of quantities shall be drawn up with sufficient accuracy so that the required weight and quantity surveying can be carried out.</p> <p>The contractor is obliged to draw up the bill of quantities and submit it to the Principal in such a timely manner, that it can be verified by the Principal. If the bills of quantities are not drawn up by the contractor in time and the delivered weight and quantity can therefore no longer be verified conclusively, the Principal can refuse the settlement of the corresponding invoice.</p> <p>To the extent that the credit note process is applied, following a successful measurement</p>
--	---

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

<p>Aufmaß ein Leistungserfassungsblatt im Portal anlegen. Soweit das Gutschriftverfahren keine Anwendung findet und wenn der Auftraggeber dem Auftragnehmer nach anerkanntem Aufmaß ein Leistungs-erfassungsblatt übergeben hat, verpflichtet sich der Auftragnehmer, Rechnungen zu legen, in denen Bezug zum kompletten Leistungserfassungsblatt und der entsprechenden Bestellung genommen wird.</p>	<p>the contractor will submit an activity record sheet via the portal. To the extent that the credit note process is not applied and if the Principal has given the contractor an activity record sheet following a recognised measurement, the contractor is obliged to submit invoices which include reference to the complete activity record sheet and the relevant purchase order.</p>
<p><b>6.5</b> Stundenlohnarbeiten werden zu den vereinbarten <b>Stundensätzen</b> vergütet. Die Abrechnung von <b>Stundenlohnarbeiten</b> erfolgt aufgrund von <b>Stundennachweisen</b>. Die Nachweise müssen mindestens wöchentlich aufgestellt und zu Beginn der darauffolgenden Kalenderwoche dem Auftraggeber vorgelegt werden. Mit der Unterzeichnung der Stundenlohnzettel bestätigt der Auftraggeber lediglich, dass die Stunden erbracht wurden, nicht dagegen die Mangel-freiheit der Leistung.</p>	<p><b>6.5</b> Work remunerated on an hourly basis follows the agreed <b>hourly rate</b>. The billing of <b>work remunerated on an hourly basis</b> is done on the basis of the <b>time sheets</b>. The records must be compiled at least weekly and should be presented to the Principal at the beginning of the following calendar week. By signing the time sheet, the Principal is only confirming that the hours were worked, not that the service is flawless.</p>
<p><b>7. Zahlungsbedingungen / Rechnungslegung / Keine Fälligkeitszinsen</b></p>	<p><b>7. Payment terms / presentation of invoices / no due-date interest</b></p>
<p><b>7.1 P2P-Prozess</b></p> <p>Sofern zwischen den Parteien der P2P-Prozess (siehe hierzu das „50Hertz P2P-Handbuch Lieferantenportal“, welches im Internet unter <a href="http://www.50hertz.com">www.50hertz.com</a> unter dem Menüpunkt „50Hertz &gt; Lieferanten“ veröffentlicht ist) vereinbart wurde, muss der Auftragnehmer die Leistungserfassung nach bestätigtem Aufmaß/Abnahme-protokoll/Stundennachweis über das Portal elektronisch durchführen. Die Leistungserbringung ist in geeigneter Form nachzuweisen (z.B. durch Beifügung von Aufmaßprotokollen, Stundennachweisen).</p>	<p><b>7.1 P2P process</b></p> <p>To the extent that the use of the P2P process is agreed between the Parties (see the “50Hertz P2P-handbook supplier portal” (“50Hertz P2P-Handbuch Lieferantenportal”), which is published online at <a href="http://www.50hertz.com">www.50hertz.com</a> under the menu path “50Hertz &gt; Suppliers”) the contractor must complete the activity record electronically via the portal pursuant to the confirmed measurement/ acceptance protocol/time sheet. The performance of the service has to be proven in the appropriate form (e.g. by including measurement protocols, time sheets).</p>
<p><b>7.2 Zahlungsbedingungen</b></p> <p>Ist der P2P Prozess vereinbart werden die vereinbarten Zahlungen 30 Tage nach dem Anlegen der Leistungserfassung (LERF), frühestens jedoch 30 Tage nach dem vereinbarten Liefer-/Leistungsstermin, zur Zahlung <b>fällig</b>. Wird die LERF durch Elia Grid International GmbH erstellt, so erfolgt die</p>	<p><b>7.2 Payment terms</b></p> <p>If the P2P process was agreed, the agreed payments are <b>due</b> 30 days after the registration of the service, but no earlier than 30 days after the agreed delivery / service deadline. If the service is registered by Elia Grid International GmbH, the payment will take place 30 days after the service</p>

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

<p>Zahlung 30 Tage nach dem Anlegen der Leistungserfassung bzw. dem Buchen des Wareneingangs, frühestens jedoch 30 Tage nach dem vereinbarten Liefer-/Leistungsstermin. Im Übrigen werden die vereinbarten Zahlungen nach vollständiger Erfüllung der Liefer-/Leistungs-verpflichtung (bzw. Teilleistungen) des Auftrag-nehmers (und einer ggf. vereinbarten Abnahme) 30 Tage nach Zugang einer ordnungsgemäßen Rechnung, frühestens jedoch 30 Tage nach dem vereinbarten Liefer-/Leistungsstermin, zur Zahlung <b>fällig</b>.</p> <p>Handelt es sich bei dem Tag an dem die Zahlung fällig wird nicht um einen Bankarbeitstag in Berlin und Frankfurt a.M. wird die Zahlung am darauf-folgenden Bankarbeitstag fällig.</p> <p>Die Zahlung erfolgt durch Überweisung, sofern zwischen den Parteien nicht individualvertraglich abweichend vereinbart.</p>	<p>registration or after the receipt of the goods was booked, but no earlier than 30 days after the agreed delivery / service deadline. Otherwise, the agreed payments are <b>due</b> following the complete fulfilment of the delivery / service obligation (or partial service) by the contractor (and any agreed acceptance) 30 days after receipt of a proper invoice, but not earlier than 30 days after the agreed delivery / service deadline.</p> <p>If the day that the payment is due is not a bank working day in Berlin and Frankfurt a.M. the payment will be due on the following bank working day.</p> <p>Payment should be made by bank transfer, unless the Parties have agreed otherwise for an individual contract.</p>
<p><b>7.3 Rechnungslegung</b></p> <p>Rechnungen des Auftragnehmers haben jeweils den geltenden rechtlichen, vor allem umsatz-steuerrechtlichen Anforderungen zu genügen. Insbesondere haben Rechnungen folgende Angaben und Anlagen zu enthalten:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Vollständiger Name und vollständige Anschrift des Auftraggebers sowie die Auftraggeber-Bestellnummer,</li> <li>b) die erbrachten Leistungen und den Zeitpunkt der Leistungserbringung (eindeutige Zuordnung auch zu entsprechenden Bestelländerungen) sowie das Leistungserfassungsblatt,</li> <li>c) vollständiger Name und vollständige Anschrift des Auftragnehmers,</li> <li>d) das Ausstellungsdatum der Rechnung,</li> <li>e) die vom Auftragnehmer zu vergebende Rechnungsnummer,</li> <li>f) das ggf. nach Steuersätzen und einzelnen Steuerbefreiungen aufgeschlüsselte Entgelt sowie den Bruttobetrag,</li> <li>g) gesonderter Ausweis des anzuwendenden Steuersatzes sowie den auf das Entgelt entfallenden Umsatzsteuerbetrag,</li> </ul>	<p><b>7.3 Presentation of invoices</b></p> <p>Invoices should always satisfy the applicable legal requirements, above all those concerning VAT law. In particular, invoices should contain the following information and attachments:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) complete name and complete address of the Principal and the Principal's order number,</li> <li>b) the services performed and the date of service performance (clearly assigned, including according to relevant order modifications) as well as the bill of quantities,</li> <li>c) complete name and complete address of the contractor,</li> <li>d) the date of issue of the invoice,</li> <li>e) the invoice number given by the contractor,</li> <li>f) the fees broken down by tax rates and individual tax exemptions, and the gross amount,</li> <li>g) the separate identification of the relevant tax rates and the VAT amount applicable to the fee,</li> <li>h) the federal tax identification number or the VAT identification number of</li> </ul>

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

<p>h) die Steuernummer oder die Umsatzsteuer-Identifikationsnummer des Auftragnehmers,</p> <p>i) Stundennachweise / Materialnachweise / Gerätenachweise oder andere Nachweise.</p> <p>Die Rechnungen haben die zusätzlichen Pflichtangaben gem. § 14a UStG zu enthalten, wenn die entsprechenden Voraussetzungen erfüllt sind. Insbesondere haben Rechnungen, mit denen über Leistungen zwischen verschiedenen EU-Staaten abgerechnet wird, die Umsatzsteuer-Identifikationsnummer des Auftragnehmers und des Auftraggebers zu enthalten.</p> <p>Für Rechnungskorrekturen durch den Auftragnehmer gelten ebenfalls die o.g. Mindestinhalte einer Rechnung.</p> <p>Sofern der Auftragnehmer seinen Sitz außerhalb der Bundesrepublik Deutschland hat, sind zusätzlich folgende Angaben in die Rechnung aufzunehmen:</p> <p>a) Die Warenbezeichnung,</p> <p>b) die achtstellige Warennummer der Warenverzeichnisse für die Außenhandelsstatistik,</p> <p>c) der statistische Gesamtwarenwert frei deutsche Grenze (ohne Nebenkosten),</p> <p>d) das Netto-Gewicht in kg,</p> <p>e) das Herkunfts- und Ursprungsland der Waren,</p> <p>f) die IBAN (International Bank Account Number) sowie der Swift Code (BIC) der Hausbank.</p> <p>Weitere Hinweise zur Rechnungslegung sind unter <a href="http://www.Elia Grid International GmbH.com/de/Elia Grid International GmbH/Lieferanten">http://www.Elia Grid International GmbH.com/de/Elia Grid International GmbH/Lieferanten</a> (Dokument "Rechnungsinhalte und mögliche Rücksendungsgründe") einsehbar, die jedoch lediglich informatorischen Zwecken dienen und keinerlei Gewähr im Hinblick auf Vollständigkeit und (steuer-)rechtliche Richtigkeit bieten. Rechtsverbindlich sind ausschließlich die Regelungen der Bedingungen.</p>	<p>the contractor,</p> <p>i) time sheets / records of materials / records of tools or other records.</p> <p>The invoices must also contain the additional compulsory information in accordance with sect. 14a of the German Value Added Tax Act (UStG), if the corresponding requirements are fulfilled. Invoices for services between different EU member states in particular require the VAT Identification Number of the contractor and the Principal.</p> <p>The minimum contents of an invoice listed above also apply to invoice corrections made by the contractor.</p> <p>If the Contractor has his official address outside the Federal Republic of Germany the following information also need to be included in the invoice:</p> <p>a) the product description</p> <p>b) the eight-digit serial number of the product indices for the export statistics</p> <p>c) the statistical total product value free at the German border (without additional costs)</p> <p>d) the net weight in kg</p> <p>e) the country of origin of the products</p> <p>f) the IBAN (International Bank Account Number) as well as the Swift Code (BIC) of the principal bank</p> <p>More details on the presentation of invoices are available under <a href="http://www.Elia Grid International GmbH.com/en/Elia Grid International GmbH/Suppliers">http://www.Elia Grid International GmbH.com/en/Elia Grid International GmbH/Suppliers</a> (document "Rechnungsinhalte und mögliche Rücksendungsgründe" (invoice content and potential reasons for its return)). However, these details are only for informational purposes and in no way guarantee the completeness and (tax) legal accuracy. Only the arrangements made in these Conditions are legally binding.</p>
--	--

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

<p><b>7.4 Unvollständige oder fehlerhafte Rechnungen</b></p> <p>Unvollständige oder fehlerhafte Rechnungen begründen keine Fälligkeit und können vom Auftraggeber <b>zurückgewiesen</b> werden.</p>	<p><b>7.4 Incomplete or inaccurate invoices</b></p> <p>Incomplete or inaccurate invoices do not establish any due dates and can be <b>rejected</b> by the Principal.</p>
<p><b>7.5 Fälligkeitszinsen und Verzug</b></p> <p>Der Auftraggeber schuldet <b>keine Fälligkeitszinsen</b>. Der Anspruch des Auftragnehmers auf Verzugszinsen bleibt unberührt. Der Verzugs-eintritt setzt in jedem Fall eine Mahnung des Auftragnehmers voraus. Der Auftraggeber kann stets einen geringeren Verzugs-schaden (auch hinsichtlich der Verzugszinsen) des Auftragnehmers nachweisen.</p>	<p><b>7.5 Due date interest and default</b></p> <p>The Principal is not liable for <b>any due date interest</b>. The contractor's claim to default interest remains unaffected. The contractor will always send a reminder before the period of default interest begins. The Principal can always prove that the damages caused by delay of the contractor (including in respect of the default interest) are lower.</p>
<p><b>7.6 Teil- und Schlussrechnungen</b></p> <p>Rechnungen sind nach ihrem Zweck als fortlaufende <b>Teilrechnungen</b> oder <b>Schlussrechnung</b> zu bezeichnen. Teilrechnungen hat der Auftragnehmer so aufzustellen, dass sie als Teile der Schlussrechnung benutzt werden können. Jede Teilrechnung muss Angaben über Umfang und Wert aller bisherigen Leistungen und die bereits erhaltenen Teilzahlungen enthalten. In der Schlussrechnung sind die Leistungen nach den Positionen des Leistungsverzeichnisses aufzuschlüsseln und die Teilzahlungen einzeln aufzuführen. Die Begleichung von Teilrechnungen bedeutet kein Anerkenntnis von in Rechnung gestellten Teilleistungen. Die Prüfung der insgesamt vom Auftragnehmer erbrachten Leistungen erfolgt im Rahmen der Schlussrechnungsprüfung.</p> <p>Die <b>Schlussrechnung</b> ist gemäß <b>§ 14 UStG</b>, d. h. Gesamtleistung netto zuzüglich gegebenenfalls gesetzlich geschuldeter USt. abzüglich der geleisteten (Brutto-) Teilzahlungen, zu erstellen. Zum Zeitpunkt der Stellung der Schlussrechnung müssen die gemäß Ziffer 7.3 erforderlichen Unterlagen vorliegen.</p> <p>Sollte sich nach Stellung einer Teilrechnung herausstellen, dass danach keine weiteren Teilrechnungen erfolgen, ist auf Anforderung von Auftraggeber die letzte Teilrechnung nachträglich von Auftragnehmer schriftlich als</p>	<p><b>7.6 Partial and final invoices</b></p> <p>Invoices should be marked as ongoing <b>partial invoices</b> or <b>final invoice</b> according to their purpose. Partial invoices should be presented by the contractor so that they can be used as parts of the final invoice. Each partial invoice must include details about the scope and value of all the services delivered to date and the partial payments already received. The final invoice should itemise the services according to the items on the service register and should cite the partial payments separately. The settlement of partial invoices does not constitute the recognition of the partial services presented in the invoice. The inspection of the total services provided by the contractor will be undertaken in the framework of the final invoice inspection.</p> <p>The <b>final invoice</b> shall be drawn up in accordance with <b>sect. 14 of the VAT Act</b>, meaning the net total performance plus any legally payable VAT less the partial (gross) payments made in advance. At the time when the final invoice is drawn up, the documents stipulated in clause 7.3 have to be submitted.</p> <p>If it emerges after the presentation of a partial invoice that there will be no further partial invoices to come, on the request of the Principal the last partial invoice should be</p>

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.



<p>Schluss-rechnung zu deklarieren.</p> <p><b>7.7 Steuerabzugsverfahren gemäß §§ 48 ff. EStG und § 13b UStG</b></p> <p>Spätestens mit Vorlage der ersten Rechnung, im Fall des Gutschriftverfahrens mit der ersten Leistungserfassung, wird der Auftragnehmer dem Auftraggeber eine Freistellungsbescheinigung gemäß § 48 b EStG übergeben. Anderenfalls ist der Auftraggeber als Auftraggeber einer Bauleistung gemäß dem Gesetz zur Eindämmung illegaler Betätigung im Baugewerbe (§§ 48, 48a bis 48d EStG) verpflichtet, einen Steuereinbehalt in Höhe von 15 % der Gegenleistung vorzunehmen und an das für den Auftragnehmer zuständige Finanzamt abzuführen.</p> <p>Der Auftragnehmer hat dem Auftraggeber unverzüglich jede Änderung im Zusammenhang mit der vorgelegten Freistellungsbescheinigung schriftlich anzuzeigen.</p> <p>Der Auftraggeber hat ebenfalls eine Freistellungsbescheinigung im Sinne des § 48 b EStG vom Finanzamt erteilt bekommen.</p>	<p>declared retrospectively by the contractor in writing to be the final invoice.</p> <p><b>7.7 Tax deduction process in accordance with sections 48 et seqq. German Income Tax Act (EStG) and section 13b German Value Added Tax Act (UStG)</b></p> <p>The contractor will submit to the Principal a certificate of exemption in accordance with sect. 48 b of the EstG at the latest with the presentation of the first invoice, or in the case of the credit note procedure with the first service performance. Otherwise, the Principal, as principal of a construction service in accordance with the German Law to Combat Illegal Employment in the Building Trade (sections 48, 48a to 48d EstG), is obliged to take a withholding tax amounting to 15 % of the consideration and pay it to the tax office responsible for the contractor.</p> <p>The contractor must report to the Principal any modification in connection with the certificate of exemption presented without delay.</p> <p>The Principal must likewise be granted a certificate of exemption under the meaning of sect. 48 b of the EstG from the tax office.</p>
<p><b>8. Aufrechnungs- und Zurückbehaltungsrechte / Abtretung</b></p> <p>Dem Auftraggeber stehen gegenüber dem Auftragnehmer <b>Aufrechnungs- und Zurückbehaltungsrechte</b> in gesetzlichem Umfang zu.</p> <p>Ein Zurückbehaltungsrecht hinsichtlich der Leistung steht dem Auftragnehmer nur zu, soweit er dieses auf unbestrittene, entscheidungsreife oder rechtskräftig festgestellte Forderungen aus demselben Vertragsverhältnis stützt. Die Aufrechnung des Auftragnehmers ist nur mit unbestrittenen, entscheidungsreifen oder rechtskräftig festgestellten Gegenforderungen zulässig.</p> <p>Der Auftragnehmer ist <b>nicht berechtigt</b>, seine <b>Forderungen</b> gegen den Auftraggeber ohne dessen schriftliche Zustimmung</p>	<p><b>8. Rights of offsetting and retention / assignment</b></p> <p>The <b>Principal</b> is entitled to <b>rights of offsetting</b> and <b>retention</b> against the contractor to the extent permitted by law.</p> <p>The contractor is only entitled to a right of retention in respect of the service to the extent that this is based on claims from the same contractual relationship that are established to be undisputed, ready for a decision or determined by final enforceable judgement. Offsetting by the contractor is only permissible with counterclaims that are established to be undisputed, ready for a decision or determined by final enforceable judgement.</p> <p>The <b>contractor is not entitled to assign his claims</b> against the Principal or have them</p>

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.

Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

<p><b>abzutreten</b> oder durch Dritte einziehen zu lassen; § 354a HGB bleibt unberührt. Das gilt nicht, wenn dem Auftragnehmer im ordnungsgemäßen Geschäfts-gang ein verlängerter Eigentumsvorbehalt ein-geräumt wurde.</p> <p><b>9. Bürgschaften zur Absicherung von Vertragserfüllung, Anzahlungen und Ansprüchen aus Mängelhaftung</b></p> <p><b>9.1 Vertragserfüllungsbürgschaft</b></p> <p>Soweit individualvertraglich vereinbart, stellt der Auftragnehmer dem Auftraggeber zur <b>Ab-sicherung</b> der <b>Vertragserfüllung</b> mit Annahme-bestätigung oder mit Empfangsbestätigung der Bestellung eine für den Auftraggeber kostenlose, unwiderrufliche, unbedingte und selbst-schuldnerische Bürgschaft unter Verzicht auf die Einreden der Anfechtbarkeit, Aufrechenbarkeit (es sei denn, die Gegenforderung ist unbestritten, entscheidungsreif oder rechtskräftig festgestellt) und Vorausklage eines in der EU zugelassenen <b>erstklassigen Kreditinstitutes</b> (d. h. eines Kreditinstitutes, das von einer Ratingagentur (Standard &amp; Poor's, Moody's oder Fitch) im Langfristrating mit mindestens „A-“ (Standard &amp; Poor's und Fitch) bzw. „A3“ (Moody's) und von derselben Ratingagentur im Kurzfristrating mit mindestens „A-2“ (Standard &amp; Poor's) bzw. „P-2“ (Moody's) bzw. „F2“ (Fitch) geratet ist. Sofern das Kreditinstitut von mehreren der genannten Agenturen geratet ist, darf die Mehrheit aller vorhandenen Ratings die o.g. Mindest-anforderungen nicht unterschreiten).</p> <p>Die Bürgschaft darf nicht auf bestimmte Zeit begrenzt sein. Sie ist nach Abnahme der Leistung und nach Übergabe der Bürgschaft zur Sicherung der Ansprüche aus Mängelhaftung zurück-zugeben, es sei denn, dass Ansprüche des Auftraggebers, die nicht von der Bürgschaft zur Sicherung der Ansprüche aus Mängelhaftung umfasst sind, noch nicht erfüllt sind.</p> <p>Bei Nachträgen ist der Auftraggeber berechtigt, eine Vertragserfüllungsbürgschaft in Höhe des Brutto-Nachtragswertes oder den</p>	<p>collected by third parties without the Principal's written consent; sect. 354a of the German Commercial Code (HGB) remains unaffected. This does not apply if the contractor has been granted an extended retention of title in the course of normal business.</p> <p><b>9. Securities to guarantee the performance of the contract, advance payments and defect claims</b></p> <p><b>9.1 Contract performance guarantee</b></p> <p>Insofar as agreed in the individual contract, the contractor provides the Principal with a security that is free for the Principal, irrevocable, unconditional and directly enforceable to <b>guarantee</b> the <b>performance of the contract</b> with acknowledgement of acceptance or confirmation of receipt of the order, thereby waiving the right of advance claim, invalidity and set-off (unless the counterclaim is undisputed, ready for a decision or determined by final enforceable judgement) at a <b>first-rate credit institution</b> approved in the EU (i.e. a credit institution that has been rated at least "A-" (Standard &amp; Poor's and Fitch) or "A3" (Moody's) in the long term by a rating agency (Standard &amp; Poor's, Moody's or Fitch) and a rating of at least "A-2" (Standard &amp; Poor's) or "P-2" (Moody's) or "F2" (Fitch) in the short term by the same rating agency. Insofar as the credit institution is rated by several of the agencies mentioned, the majority of all available ratings cannot be lower than the minimum requirements mentioned above.)</p> <p>The security shall not be limited in time. The security shall be returned after acceptance of the service and handover of the security against defect claims, unless the claims not included in the scope of the security against defect claims have not yet been met.</p> <p>In case of follow-up orders, the Principal is entitled to request a contract performance guarantee for the amount of the gross follow-up order value or the exchange of the already provided contract performance guarantee against a correspondingly higher one.</p>
---	--

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

<p>Austausch der bereits gestellten Vertragserfüllungsbürgschaft Zug um Zug gegen eine entsprechend höhere zu verlangen.</p> <p><b>9.2 Vorauszahlungs- bzw. Anzahlungsbürgschaft</b></p> <p>Soweit individualvertraglich vereinbart, stellt der Auftragnehmer dem Auftraggeber zur <b>Absicherung</b> etwaig vereinbarter <b>Vorauszahlungen</b> zum individualvertraglich vereinbarten Termin, spätestens mit entsprechender Rechnungslegung eine für den Auftraggeber kostenlose, unwiderrufliche, unbedingte und selbstschuldnerische Bürgschaft unter Verzicht auf die Einreden der Anfechtbarkeit, Aufrechenbarkeit (es sei denn, die Gegenforderung ist unbestritten, entscheidungsreif oder rechtskräftig festgestellt) und Vorausklage eines in der EU zugelassenen <b>erstklassigen Kreditinstitutes</b> (d.h. eines Kreditinstitutes, das von einer Ratingagentur (Standard &amp; Poor's, Moody's oder Fitch) im Langfristrating mit mindestens „A-“ (Standard &amp; Poor's und Fitch) bzw. „A3“ (Moody's) und von derselben Ratingagentur im Kurzfristrating mit mindestens „A-2“ (Standard &amp; Poor's) bzw. „P-2“ (Moody's) bzw. „F2“ (Fitch) geratet ist. Sofern das Kreditinstitut von mehreren der genannten Agenturen geratet ist, darf die Mehrheit aller vorhandenen Ratings die o.g. Mindestanforderungen nicht unterschreiten).</p> <p>Die Bürgschaft darf nicht auf bestimmte Zeit begrenzt sein. Der Bürgschaftsbetrag hat den Nettobetrag der Anzahlung zuzüglich gesetzlich geschuldeter Umsatzsteuer zum Zeitpunkt des Zahlungstermins für die Anzahlung abzudecken. Sie wird entsprechend den im Zahlungsplan getroffenen Bestimmungen zurückgegeben.</p>	<p><b>9.2 Prepayment or advance payment security</b></p> <p>Insofar as agreed in the individual contract, the contractor provides the Principal with a security that is free for the Principal, irrevocable, unconditional and directly enforceable security to <b>ensure</b> any agreed <b>prepayments</b> within the term agreed in the individual contract and no later than when the corresponding invoice has been presented, thereby waiving the right of advance claim, invalidity and setoff (unless the counterclaim is undisputed, ready for a decision or determined by final enforceable judgement) at a <b>first-rate credit institution</b> approved in the EU (i.e. a credit institution that has been rated at least "A-" (Standard &amp; Poor's and Fitch) or "A3" (Moody's) in the long term by a rating agency (Standard &amp; Poor's, Moody's or Fitch) and a rating of at least "A-2" (Standard &amp; Poor's) or "P-2" (Moody's) or "F2" (Fitch) in the short term by the same rating agency. Insofar as the credit institution is rated by several of the agencies mentioned, the majority of all available ratings cannot be lower than the minimum requirements mentioned above.)</p> <p>The security shall not be limited in time. The amount of the security shall cover the net amount of the prepayment plus the legally payable VAT at the time of the prepayment due date. It will be returned in accordance with the provisions made in the payment schedule.</p>
<p><b>9.3 Mängelgewährleistungsbürgschaft</b></p> <p>Soweit individualvertraglich vereinbart, stellt der Auftragnehmer dem Auftraggeber zur <b>Absicherung</b> der Pflichten des Auftragnehmers bei <b>Mängeln</b> bei Anwendung des Gutschrift-verfahrens mit der enderfassten Leistung und im Übrigen mit der Schlussrechnung eine für den Auftraggeber</p>	<p><b>9.3 Security against defects</b></p> <p>Insofar as agreed in the individual contract, the contractor provides the Principal with a security that is free for the Principal, irrevocable, unconditional and directly enforceable security to <b>ensure</b> the duties of the contractor in case of <b>defects</b> when the</p>

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

<p>kostenlose, unwiderrufliche, unbedingte und selbstschuldnerische Bürgschaft unter Verzicht auf die Einreden der Anfechtbarkeit, Aufrechenbarkeit (es sei denn, die Gegenforderung ist unbestritten, entscheidungsreif oder rechtskräftig festgestellt) und Vorausklage eines in der EU zugelassenen erstklassigen Kreditinstitutes (wie oben definiert) in Höhe von 5% des Nettoauftragswertes.</p> <p>Die Bürgschaft darf nicht auf bestimmte Zeit begrenzt sein. Die Bürgschaft ist nach Verjährung sämtlicher Mängelansprüche zurückzugeben. Soweit jedoch zu diesem Zeitpunkt die seitens des Auftraggebers geltend gemachten Ansprüche noch nicht erfüllt sind, darf dieser einen entsprechenden Teil der Sicherheit zurückhalten.</p>	<p>credit note procedure is applied at the moment of final performance and otherwise when the final invoice has been presented, thereby waiving the right of advance claim, invalidity and setoff (unless the counterclaim is undisputed, ready for a decision or determined by final enforceable judgement) at a first-rate credit institution approved in the EU (as defined above) for an amount of 5 % of the net order value.</p> <p>The security shall not be limited in time. The security shall be returned after the end of the statutory limitation period of all defect claims. However, as far as the claims raised by the Principal have not yet been covered at this time, the Principal shall be entitled to withhold a corresponding part of the security.</p>
<p><b>9.4 Änderung des Rating</b></p> <p>Der Auftraggeber ist jeweils berechtigt, die Bürgschaft eines anderen Kreditinstitutes zu verlangen, wenn das jeweilige Kreditinstitut von keiner Ratingagentur (Standard &amp; Poor's, Moody's oder Fitch) oder, sofern das Kreditinstitut von mehreren der genannten Agenturen geratet ist, nicht von der Mehrheit der vorhandenen Ratings der genannten Agenturen im Langfrist-rating mit mindestens „A-“ (Standard &amp; Poor's und Fitch) bzw. „A3“ (Moody's) und/oder von derselben Ratingagentur im Kurzfrist-rating mit mindestens „A-2“ (Standard &amp; Poor's) bzw. „P-2“ (Moody's) bzw. „F2“ (Fitch) geratet ist.</p> <p>Verschlechtert sich das einzige Rating oder die Mehrheit der vorhandenen Ratings des Kreditinstituts durch die genannten Agenturen unter „A-“ (Standard &amp; Poor's und Fitch) bzw. „A3“ (Moody's) im Langfrist-rating und/oder unter „A-2“ (Standard &amp; Poor's) bzw. „P-2“ (Moody's) bzw. „F2“ (Fitch) im Kurzfrist-rating, ist der Auftragnehmer auf Aufforderung des Auftraggebers unverzüglich zur Stellung einer entsprechenden Bürgschaft eines anderen Kreditinstitutes, das von einer Ratingagentur (Standard &amp; Poor's, Moody's oder Fitch) im Langfrist-rating mit mindestens „A-“ (Standard &amp; Poor's und Fitch) bzw. „A3“ (Moody's) und im Kurzfrist-rating mit mindestens „A-2“</p>	<p><b>9.4 Adjustment of the rating</b></p> <p>The Principal is at all times entitled to request a security from another credit institution when the current credit institution is not rated by any rating agency (Standard &amp; Poor's, Moody's or Fitch) or insofar as the credit institution is rated by several of the agencies mentioned, is not rated at least "A-" (Standard &amp; Poor's and Fitch) or "A3" (Moody's) in the long term by the majority of the available ratings of the agencies mentioned and/or at least "A-2" (Standard &amp; Poor's) or "P-2" (Moody's) or "F2" (Fitch) in the short term by the same rating agencies.</p> <p>If one rating or the majority of the relevant ratings of the credit institution by the agencies mentioned is lowered below "A-" (Standard &amp; Poor's and Fitch) or "A3" (Moody's) in the long term and/or below "A-2" (Standard &amp; Poor's), "P-2" (Moody's) or "F2" (Fitch) in the short term, the contractor is obliged to immediately provide a security from another credit institution at the Principal's request that has been rated at least "A-" (Standard &amp; Poor's and Fitch) or "A3" (Moody's) in the long term by a rating agency (Standard &amp; Poor's, Moody's or Fitch) and a rating of at least "A-2" (Standard &amp; Poor's) or "P-2" (Moody's) or "F2" (Fitch) in the short term.</p>

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.

Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

<p>(Standard &amp; Poor's) bzw. „P-2“ (Moody's) bzw. „F2“ (Fitch) geratet ist, verpflichtet. Sofern das Kreditinstitut von mehreren der genannten Agenturen geratet ist, muss die Mehrheit aller vorhandenen Ratings die vorgenannten Mindestanforderungen erfüllen.</p>	<p>Insofar as the credit institution is rated by several of the agencies mentioned, the majority of all available ratings by the agencies mentioned has to meet all the minimum requirements mentioned above.</p>
<p><b>10. Erfüllungsort / Örtliche Verhältnisse</b></p> <p><b>10.1 Erfüllungsort</b></p> <p>Erfüllungsort für alle Leistungen (einschließlich Nacherfüllungen und Zahlungen) ist der Sitz des Auftraggebers oder die vom Auftraggeber für den Ort der Leistung angegebene Adresse.</p> <p><b>10.2 Örtliche Verhältnisse</b></p> <p>Der Auftragnehmer ist verpflichtet, sich ausreichend über die örtlichen Verhältnisse sowie über öffentlich-rechtliche Fragen (ggf. bestehende gesetzliche Rahmenbedingungen oder behördliche Auflagen, die die Erfüllung seiner vertraglichen Pflichten betreffen), soweit dies zur Erbringung seiner Leistung erforderlich ist, zu informieren. Er wird den Beginn der Leistung sowie sämtliche weitere die Leistung betreffende Termine, insbesondere die Anlieferung und Montage bzw. den Baubeginn mit dem Beauftragten des Auftraggebers abstimmen. Die durch Nichtbeachtung dieser Verpflichtung entstehenden Kosten gehen zu Lasten des Auftragnehmers.</p>	<p><b>10. Place of fulfilment / local circumstances</b></p> <p><b>10.1 Place of fulfilment</b></p> <p>The place of performance for all services (including supplementary performance and payments) is the registered office of the client or the address provided by the client as being the place of performance.</p> <p><b>10.2 Local circumstances</b></p> <p>The contractor is obliged to gather sufficient information about the local circumstances and about matters of public law (possible legal framework conditions or official decrees that concern the fulfilment of his contractual obligations), to the extent that this is required for his service. He will coordinate the beginning of the service and all further deadlines concerning the service, in particular the delivery and assembly or the beginning of construction, with the Principal's representatives. Costs arising from the non-compliance with this obligation will be borne by the contractor.</p>
<p><b>11. Prüfung und Überwachung der vertraglichen Leistungen / Protokollierung von Bauberatungen / Verantwortung des Auftragnehmers / Arbeitssicherheit / Koordinator / Sicherheitspass / Arbeitnehmerlisten / Aufsicht und Leitungspersonal / Arbeitnehmerentsendegesetz und Freistellung / Mindestlohngesetz / Lager- und Arbeitsplätze / Keine Boden- und Gewässerveränderungen / Öffentlich-rechtliche Anforderungen / Genehmigungen</b></p>	<p><b>11. Inspection and supervision of the contractual services / Recording of construction advice / Liability of the contractor / Occupational safety / Coordinator / Safety pass / List of workers / Supervisory and leadership personnel / Compliance with the Law on the Posting of Workers and Indemnity / Minimum Wage Act / Storage and work places / No alterations to soil and waters / Official requirements / Licences</b></p>

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

<p><b>11.1 Prüfung und Überwachung der vertraglichen Leistung</b></p> <p>Der Auftraggeber oder die von ihm Beauftragten haben das Recht, über die vertraglich vereinbarten und behördlich vorgeschriebenen Prüfungen hinaus die vertragsgemäße Ausführung der Leistung zu <b>überwachen</b> und die zu verwendenden Materialien in den Werkstätten und auf den Baustellen sowie während der Leistungserbringung zu <b>prüfen</b>. Stellen sich bei der Untersuchung Mängel heraus, trägt der Auftragnehmer die Kosten der Untersuchung.</p> <p>Zur Prüfung und Überwachung haben der Auftraggeber oder die von ihm Beauftragten Zutritt zur Baustelle sowie zu den Arbeitsplätzen, Werkstätten, Lagerräumen und sonstigen Örtlichkeiten, wo die vertragliche Leistung oder Teile hiervon hergestellt oder hierfür bestimmte Stoffe und Bauteile gelagert werden. Auf Verlangen sind dem Auftraggeber oder seinen Beauftragten alle Werkszeichnungen und andere Auslegungs- und Ausführungsunterlagen sowie die Ergebnisse von Güteprüfungen zur Einsicht vorzulegen und die erforderlichen Auskünfte zu erteilen.</p> <p>Die vorgenannten Absätze 1 und 2 dieser Ziffer 11.1 gelten auch für spätere Arbeiten, die am oder im Zusammenhang mit dem Vertragsgegenstand durchgeführt werden. Hierzu zählen insbesondere Leistungen, die im Rahmen der Mängelansprüche oder im Rahmen von zukünftigen Reparaturverträgen zu erbringen sind. Die in dieser Bestellung genannten Rechte des Auftraggebers erstrecken sich auch auf den Bereich der Schadensfeststellung.</p>	<p><b>11.1 Inspection and supervision of the contractual services</b></p> <p>The Principal or his representatives have the right to <b>supervise</b> the contractual implementation of the service beyond the contractually agreed and officially required inspections and to <b>inspect</b> the materials to be used in the workshops and on the construction sites and during the service performance. If defects are identified during the examination, the contractor will meet the costs of the examination.</p> <p>For inspection and supervision purposes, the Principal or his representatives have access to the construction site and to work places, workshops, storage areas and other locations where the contractual service, or parts thereof, are being produced or substances and building parts for that service are being stored. All blueprints and other design and production documents and the results of quality control tests should be shared and documents should be provided for inspection to the Principal or his representatives upon request.</p> <p>The above paragraphs 1 and 2 of this clause 11.1 also apply to subsequent work that is carried out on or in connection with the object of this contract. This in particular includes services that are to be delivered in the scope of defect claims or in the scope of future repair contracts. The rights of the Principal listed in this order also encompass the scope of damage assessment.</p>
<p><b>11.2 Protokollierung von Bauberatungen</b></p> <p>Der Auftragnehmer erstellt innerhalb von zwei Werktagen Protokolle der Bauberatungen und übersendet diese unverzüglich per E-Mail oder Fax an die Teilnehmer zur Abstimmung. Spätestens eine Woche nach der jeweiligen Bauberatung ist das abgestimmte und unterschriebene Protokoll dem Auftraggeber zu übergeben.</p>	<p><b>11.2 Recording of construction advice</b></p> <p>The contractor will produce minutes of the construction advice within 2 working days and will immediately send these to the participants for approval by e-mail or fax. No later than one week following the relevant construction advice meeting, the agreed and signed minutes will be submitted to the Principal.</p>

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

<p>Hat der Auftragnehmer <b>Bedenken</b> gegen die vorgesehene <b>Art der Ausführung</b> (auch wegen der Sicherung gegen Unfallgefahren), gegen die Güte der vom Auftraggeber beigestellten Stoffe oder Bauteile oder gegen die Leistungen anderer Unternehmen, so hat er sie dem Auftraggeber unverzüglich - möglichst schon vor Beginn der Arbeiten - schriftlich mitzuteilen.</p> <p>Den Nachweis für die Güte und Gebrauchsfähigkeit von Arbeiten, Stoffen und Bauteilen hat der Auftragnehmer auf seine Kosten zu erbringen.</p> <p>Der Auftragnehmer hat unter Verwendung des Formblattes BGG 960 (Carl Heymann Verlag KG) zu bestätigen, dass die Prüfungen nach VDE durchgeführt worden sind und die elektrischen Anlagen und Betriebsmittel den Bestimmungen der Unfallverhütungsvorschrift "Elektrische Anlagen und Betriebsmittel" BGV A3 entsprechen.</p>	<p>If the contractor has <b>objections</b> against the planned <b>manner of the performance</b> (even if against the accident-preventing security measures), against the quality of the materials or construction parts provided by the Principal or against the performance of other companies, he shall communicate these objections to the Principal in writing without delay, preferably before the start of the works.</p> <p>The contractor must supply evidence for the quality and usability of the works, substances and construction parts at his own expense.</p> <p>Using the template form BGG 960 (Carl Heymann Verlag KG), the contractor must confirm that inspections have been undertaken in accordance with VDE and the electrical systems and equipment meet the requirements of the Accident Prevention Regulation "Electrical Systems and Equipment" (Elektrische Anlagen und Betriebsmittel) BGV A3.</p>
<p><b>11.3 Verantwortung des Auftragnehmers</b></p> <p>Hat der Auftragnehmer <b>Bedenken</b> gegen die vorgesehene <b>Art der Ausführung</b> (auch wegen der Sicherung gegen Unfallgefahren), gegen die Güte der vom Auftraggeber beigestellten Stoffe oder Gegenstände oder gegen die Leistungen anderer Unternehmen, so hat er sie dem Auftraggeber unverzüglich - möglichst schon vor Beginn der Arbeiten - schriftlich mitzuteilen.</p> <p>Die Verantwortung des Auftragnehmers wird nicht dadurch eingeschränkt, dass der Auftragnehmer Vorschläge des Auftraggebers unwidersprochen befolgt oder der Auftraggeber Vorschlägen des Auftragnehmers zustimmt oder nicht widersprochen hat.</p>	<p><b>11.3 Liability of the contractor</b></p> <p>If the contractor has <b>objections</b> against the planned <b>manner of the performance</b> (even if against the accident-preventing security measures), against the quality of the materials or objects provided by the Principal or against the performance of other companies, he shall communicate these objections to the Principal in writing without delay, preferably before the start of the works.</p> <p>The liability of the contractor will not be limited by the fact that the contractor has followed suggestions of the Principal without challenging them, or the Principal has agreed to suggestions of the contractor or has not challenged them.</p>
<p><b>11.4 Arbeitssicherheit</b></p> <p>Geräte und Anlagen und deren Benutzung haben insbesondere den rechtlichen Anforderungen zur Arbeitssicherheit (Produktsicherheitsgesetz, Betriebssicherheitsverordnung) und den zur Zeit der Leistung geltenden anwendbaren</p>	<p><b>11.4 Occupational safety</b></p> <p>Tools and installations and their use must in particular comply with the statutory requirements for occupational safety (German Product Safety Act, Industrial Safety Regulation) and the Accident</p>

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

<p>Unfall-verhütungsvorschriften zu entsprechen.</p> <p>Der Auftragnehmer stellt sicher, dass vom Auftraggeber für Kontroll- und Inbetriebsetzungszwecke eingesetzten Mitarbeitern sowie von ihm mit diesen Aufgaben betrauten Dritten die auf der Baustelle verfügbaren Arbeitsmittel wie z.B. Hubarbeitsbühnen, Gerüste, Leitern, Tritte einschließlich Sicherungsvorrichtungen wie z.B. an Anlagen montierte Schutzeinrichtungen sowie alle dazugehörigen Zusatzausrüstungen wie z.B. persönliche Schutzausrüstungen (PSA) zur Benutzung zur Verfügung stehen. Die vorgenannten Arbeitsmittel müssen als System zertifiziert und zugelassen sein, jeweils über ein aktuelles, gültiges Prüfzertifikat verfügen und den jeweils aktuell geltenden arbeitssicherheits-rechtlichen Anforderungen insbesondere den für den Auftragnehmer geltenden UVVs entsprechen sowie sich in einem ordnungsgemäßen Zustand befinden. Vor der erstmaligen Benutzung der vor-genannten Arbeitsmittel hat eine Einweisung min-destens in der ordnungsgemäßen Handhabung der betroffenen Arbeitsmittel und etwaiger von diesen ausgehender Gefahren zu erfolgen. Für die notwendigen Einweisungen und deren Dokumentation, die, soweit vorhanden, im Bau-tagebuch des Auftraggebers zu erfolgen hat, ist der Auftragnehmer verantwortlich. Die Ein-weisung ist in regelmäßigen Abständen zu wiederholen.</p>	<p>Prevention Regulations applicable and to be applied at the time of performance.</p> <p>The contractor guarantees that the Principal's employees assigned for inspection and commissioning purposes and the third parties charged with these tasks can use the equipment available on site, such as aerial work platforms, scaffoldings, ladders and footsteps, including safety equipment mounted on installations and all relevant additional equipment, e.g. personal protective equipment (PPE). The equipment mentioned above shall be certified and approved as a system, always dispose of a current and valid test certificate and comply with the applicable legal requirements with regard to occupational safety, especially the accident prevention regulations (UVV) applying to the contractor. It shall also be in good condition. Before the equipment mentioned above is used for the first time, a briefing needs to be given on how to properly handle it and the inherent risks. The contractor is responsible for the required briefings and corresponding documentation, which should be part of the construction records of the Principal insofar as available. The briefing shall be repeated at regular intervals.</p>
<p><b>11.5 Koordinator</b></p> <p>Der Koordinator des Auftraggebers nach § 6 (1) der Unfallverhütungsvorschrift „Grundsätze der Prävention“ (BGV A1) wird zur Bauanlaufbesprechung benannt. Dieser ist in Bezug auf die Anlagen- und Arbeitssicherheit sowie die Belange des Gesundheitsschutzes gegenüber dem Personal des Auftragnehmers weisungsbefugt. Der Koordinator wird die Arbeiten des Auftragnehmers mit anderen Arbeiten koordinieren, um eine mögliche gegenseitige Gefährdung zu vermeiden. Diese Regelung entbindet den Auf-tragnehmer weder von seiner Aufsichtspflicht gegenüber seinen Mitarbeitern noch von seiner Verpflichtung, sich zur Vermeidung einer</p>	<p><b>11.5 Coordinator</b></p> <p>The client's coordinator is appointed at the construction launch meeting in accordance with section 6 (1) of the Accident Prevention Regulations “Principles of Prevention” (Grundsätze der Prävention) (BGV A1). He is able to issue instructions in relation to occupational and plant safety and the interests of health protection concerning the contractor's staff. The coordinator will coordinate the work of the contractor with other work in order to avoid any possible mutual risk. This regulation does not release the contractor from his duty of supervision towards his employees nor from his obligation</p>

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.



<p>gegen-seitigen Gefährdung mit den anderen Unter-nehmen unmittelbar abzustimmen.</p>	<p>to come directly to an agreement with the other contractors to avoid any mutual risk.</p>
<p><b>11.6 Arbeitszeit</b></p> <p>Der <b>Auftraggeber</b> legt den jeweils frühest möglichen <b>täglichen Arbeitsbeginn</b> und das jeweilige spätest mögliche <b>tägliche Arbeitsende</b> am Leistungsort fest.</p>	<p><b>11.6 Working hours</b></p> <p>The <b>Principal</b> determines the earliest possible <b>daily work start</b> and the latest possible <b>daily end of the works</b> at the place of performance.</p>
<p><b>11.7 Sicherheitspass</b></p> <p>Auf allen Bau- und Montagestellen des Auftrag-gebers haben die dort zum Einsatz kommenden Mitarbeiter des Auftragnehmers einen Sicherheitspass nach WEG e.V., DGMK oder einen als gleichwertig vom Auftraggeber an-erkannten Sicherheitspass mitzuführen, in den jeweils die aktuellen Angaben zur Befähigung, zu Unterweisungen, arbeitsmedizinischen Eignungs-untersuchungen sowie die aktuellen persönlichen Daten einzutragen sind. Dies gilt ebenso für die Mitarbeiter von Subunternehmern des Auftrag-nehmers. Zur Überprüfung der vertraglich verein-barten Arbeitsschutz- und Sicherheits-anforderungen ist der Sicherheitspass den vom Auftraggeber mit der Überprüfung Beauftragten jederzeit auf Verlangen vorzulegen.</p> <p>Werden Mitarbeiter des Auftragnehmers oder dessen Subunternehmer ohne entsprechenden Sicherheitspass bei der Ausführung von Arbeiten angetroffen, für die bestimmte, im Sicherheits-pass zu dokumentierende Anforderungen gelten, kann der vom Auftraggeber Beauftragte die be-troffenen Arbeiten bis zum Nachweis der Ein-haltung der geltenden Anforderungen unter-brechen. Etwaige dadurch entstehende Verzöger-ungen etc. gehen zu Lasten des Auftragnehmers.</p>	<p><b>11.7 Safety pass</b></p> <p>All of the contractor's employees working at the Principal's construction and assembly sites shall carry a safety pass in accordance with WEG e.V., DGMK or any safety pass acknowledged by the Principal as being equivalent. This safety pass shall contain all current information on their qualifications, training, occupational health check-ups as well as the employees' current personal details. This also applies to the staff of the contractor's subcontractors. To monitor the contractually agreed occupational health and safety requirements, the safety pass shall be presented to the person charged with the monitoring by the Principal at any given time upon simple request.</p> <p>If the contractor's employees or their subcontractors are not in possession of the corresponding safety pass when performing works to which certain requirements apply that need to be documented in the safety pass, the person appointed by the Principal can interrupt the relevant works until proof is submitted that the applicable requirements are being respected. Any delays etc. that arise as a result shall be to the detriment of the contractor.</p>
<p><b>11.8 Arbeitnehmerlisten</b></p> <p>Der Auftragnehmer ist verpflichtet, <b>Listen</b> über die auf den Betriebsstätten des Auftraggebers <b>täglich beschäftigten Arbeitnehmer (einschließlich der Arbeitnehmer seiner Sub-unternehmer)</b> zu führen und sicherzustellen,</p>	<p><b>11.8 List of workers</b></p> <p>The contractor is obliged to produce <b>lists</b> of the <b>workers employed each day on the Principal's company premises (including the workers of his subcontractors)</b> and to</p>

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

<p>dass diese Listen auf Verlangen vorgelegt werden können.</p> <p><b>11.9 Aufsicht und Leitungspersonal</b></p> <p>Die in Auftrag gegebenen Arbeiten stehen unter der verantwortlichen Leitung einer <b>qualifizierten Aufsichtsperson</b>, die der Auftragnehmer dem Auftraggeber rechtzeitig vor Beginn der Arbeiten benennt.</p> <p>Das Leitungspersonal ist dem Auftraggeber schriftlich zu benennen. Es muss, wenn es vor Ort zum Einsatz kommt, die deutsche Sprache in Wort und Schrift beherrschen. Der Auftragnehmer sichert zu, dass bei Erfordernis vorgenanntes Leitungspersonal jederzeit zur Verfügung steht. Der Auftraggeber behält sich vor, bei Nicht-einhaltung vorgenannter Verpflichtung, je nach Bedarf, einen oder mehrere Dolmetscher auf Kosten des Auftragnehmers zu beauftragen.</p>	<p>guarantee that these lists can be submitted on request.</p> <p><b>11.9 Supervisory and leadership personnel</b></p> <p>The contracted works are subject to the authority of a <b>qualified supervisor</b> appointed by the contractor and designated to the Principal well in advance of the start of the works.</p> <p>The leadership personnel is to be identified to the Principal in writing. They must be able to speak and write German if they are to be employed on site. The contractor guarantees that the above-mentioned leadership personnel will always be available as required. In the event of the non-compliance with the above-mentioned obligation, the Principal reserves the right to engage the services of one or more interpreters at the cost of the contractor as needed.</p>
<p><b>11.10 Einhaltung Arbeitnehmerentsendegesetz und Freistellung</b></p> <p>Der Auftragnehmer gewährleistet die <b>Einhaltung</b> der Bestimmungen des <b>Arbeitnehmerentsende-gesetzes</b> in der jeweils aktuell gültigen Fassung bei der Vertragsabwicklung. Insbesondere sichert der Auftragnehmer durch geeignete Maßnahmen, mindestens jedoch durch eine wöchentliche Überprüfung seiner Subunternehmer sowie deren Subunternehmer zu, dass die Bestimmungen des Arbeitnehmerentsendegesetzes eingehalten werden. Im Rahmen der Überprüfung nach Satz 2 <b>dokumentiert</b> der Auftragnehmer, welche Subunternehmer in welchem Subunternehmer-verhältnis für das Bauvorhaben des Auftrag-gebers tätig sind, die regelmäßige Anzahl der Be-schäftigten jedes Subunternehmers sowie das Datum der letzten Kontrolle durch einen ent-sprechenden Eintrag in das Bautagebuch. Der Auftragnehmer stellt den Auftraggeber bzw. seine Mitarbeiter hinsichtlich aller Schäden, Kosten, Aufwendungen, die diesen durch die Inan-spruchnahme aufgrund einer Verletzung der Bestimmungen des Arbeitnehmerentsende-gesetztes durch den</p>	<p><b>11.10 Compliance with the Law on the Posting of Workers and indemnity</b></p> <p>The contractor guarantees his compliance with the provisions of the <b>German Posted Workers Act (AEntG)</b> in its current version during the implementation of the contract. In particular, the contractor ensures through appropriate measures, at the minimum by a weekly check of his subcontractors and their subcontractors, that the provisions of the AEntG are being observed. In relation to the check described in sentence 2, the contractor will explicitly <b>document</b> which sub-contractors are operating under which subcontracting relationship for the construction project of the Principal, the regular number of people employed by each subcontractor and the date of the last test with a corresponding entry in the construction records. The contractor indemnifies the Principal or his staff with respect to all damages, costs and ex-penses that they incur through claims on the basis of a breach of the provisions of the AEntG by the contractor or his subcontractors.</p> <p>The statutory provisions regarding the</p>

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.

Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

<p>Auftragnehmer bzw. seine Subunternehmer entstehen, frei.</p> <p>Für den Einsatz von ausländischen Arbeitnehmern aus Staaten, die nicht zur EU gehören, sowie bei ausländischen Arbeitnehmern aus EU-Mitgliedsländern, mit denen eine volle Freizügigkeit der Arbeitnehmer noch nicht in Kraft ist, gelten die gesetzlichen Bestimmungen zum Einsatz ausländischer Arbeitskräfte. Der Auftragnehmer wird für den Einsatz von solchen Arbeitnehmern die Zustimmung des Auftraggebers einholen und die erforderlichen Erlaubnisse beantragen. Der Auftragnehmer hat dafür zu sorgen, dass seine Subunternehmer entsprechend verfahren. Die Zustimmung ist mindestens 14 Tage vor dem vorgesehenen Einsatzzeitpunkt durch den jeweiligen Auftragnehmer einzuholen.</p>	<p>employment of foreign workers apply to the employment of foreign workers from countries that do not belong to the EU, and to foreign workers from EU Member States who do not yet have the full right of freedom of movement for workers. The contractor will obtain the approval of the Principal for the employment of such workers, and apply for the necessary approvals. The contractor must ensure that his subcontractors act accordingly. The agreement must be obtained at least 14 days in advance of the intended date of employment by the respective contractor.</p>
<p><b>11.11 Mindestlohngesetz</b></p> <p>Der Auftragnehmer bestätigt, dass die im Rahmen der Erfüllung der Leistungen nach diesem Vertrag zum Einsatz kommenden Arbeitnehmer – soweit anwendbar – unter Beachtung der Regelungen des Gesetzes zur Regelung eines allgemeinen Mindestlohns (Mindestlohngesetz – MiLoG) entlohnt werden und die weiteren Pflichten aus dem MiLoG eingehalten werden.</p> <p>Darüber hinaus sichert der Auftragnehmer hiermit zu, die von ihm im Zusammenhang mit diesem Vertrag beauftragten Dritten, auf die das MiLoG Anwendung findet, vertraglich zu verpflichten, ihrerseits den Vorgaben des MiLoG nachzukommen. Falls sich diese Dritten ihrerseits im Zusammenhang mit diesem Vertrag weiterer Personen bedienen, auf die das MiLoG Anwendung findet, hat der Auftragnehmer sicherzustellen, dass auch diese weiteren Personen entsprechend verpflichtet werden.</p> <p>Der Auftragnehmer wird dem Auftraggeber auf Verlangen und danach – soweit vom Auftraggeber gewünscht – bis zu einmal im Kalenderjahr (jeweils bis spätestens zum 31. März des darauffolgenden Kalenderjahres für das vorangegangene Kalenderjahr) nachweisen, dass er und gegebenenfalls von</p>	<p><b>11.11 Minimum Wage Act</b></p> <p>The contractor confirms that the employees deployed in the framework of fulfilling the services in accordance with this contract will be remunerated – as applicable – in compliance with the requirements of the German Minimum Wage Act (Mindestlohngesetz - MiLoG) and that the further duties under the MiLoG will be adhered to.</p> <p>Furthermore the contractor hereby guarantees that any third parties engaged by him in connection with this contract, to whom the MiLoG applies, will be contractually obliged to comply with the requirements of the MiLoG. In the event that these third parties then engage further people in connection with this contract, to whom the MiLoG applies, the contractor must ensure that these further people are also appropriately obligated.</p> <p>The contractor will demonstrate to the Principal on demand and thereafter – if so wished by the Principal – up to once every calendar year (in each case at the latest by 31 March of the following calendar year for the previous calendar year) that he and, where appropriate, third parties engaged by</p>

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

<p>ihm beauftragte Dritte sowie etwaige von diesen wiederum beauftragte weitere Personen im Hinblick auf die zwecks Erfüllung des Vertrages zum Einsatz kommenden Arbeitnehmer die Vorschriften des MiLoG einhalten. Dies hat durch Vorlage einer Bestätigung einer neutralen Stelle (Prüfungsgesellschaft, Abschlussprüfer, Steuerberater) oder durch die Vorlage der entsprechenden Entgeltabrechnungen der betroffenen Arbeitnehmer für das jeweils abgelaufene Kalenderjahr zu erfolgen.</p> <p>Sofern und soweit der Auftraggeber bei Verstößen gegen die Vorschriften des MiLoG durch den Auftragnehmer, gegebenenfalls von ihm beauftragte Dritte und/oder etwaige von diesen wiederum beauftragte weitere Personen in Anspruch genommen wird, stellt der Auftragnehmer den Auftraggeber von sämtlichen Ansprüchen frei. Die Freistellungspflicht des Auftragnehmers bezieht sich auch auf alle Kosten und Aufwendungen, die dem Auftraggeber aus oder im Zusammenhang mit einer solchen Inanspruchnahme durch einen Dritten notwendigerweise erwachsen, insbesondere die Kosten der Rechtsverteidigung.</p> <p>Verletzt der Auftragnehmer schuldhaft seine Verpflichtungen aus dieser Ziffer, hat er dem Auftraggeber darüber hinaus für jeden Fall der schuldhaften Zuwiderhandlung eine vom Auftraggeber nach billigem Ermessen festzusetzende und im Streitfall vom verbindlich zuständigen Gericht zu überprüfende Vertragsstrafe zu zahlen. Die Vertragsstrafe ist unabhängig von etwaigen Freistellungs- und Schadensersatzansprüchen des Auftraggebers aus denselben Handlungen zu zahlen und wird nicht auf diese angerechnet.</p> <p>Verstößt der Auftragnehmer schuldhaft gegen das MiLoG und/oder die in diesem Zusammenhang vereinbarten Pflichten, ist der Auftraggeber darüber hinaus berechtigt, den Vertrag fristlos zu kündigen.</p> <p><b>11.12 Lager- und Arbeitsplätze</b></p> <p>Der Auftragnehmer wird die von ihm in Anspruch genommenen <b>Lager- und</b></p>	<p>him and further people engaged by those third parties are complying with the requirements of the MiLoG in relation to employees deployed for the purpose of fulfilling the contract. This should be effected by the presentation of confirmation by a neutral office (auditing company, statutory auditor, tax adviser) or by the presentation of the relevant payroll calculations of the employees concerned for the past calendar year.</p> <p>If and insofar as claims are made against the Principal in the event of infringements of the requirements of the MiLoG by the contractor, or where appropriate by third parties engaged by him and/or by any of the further people engaged by them, the contractor indemnifies the Principal against all claims. The contractor's indemnity obligation applies to all necessary costs and expenditure that the Principal incurs through or in connection with any such claim by a third party, in particular the costs of legal defence.</p> <p>If the contractor culpably breaches his obligations under this clause he must moreover pay the Principal a contractual penalty for every instance of culpable violation of an amount to be determined by the Principal following reasonable discretion. In case of dispute the amount will be assessed by the legally competent court. The contractual penalty is to be paid independently from any claims for indemnity or damages by the Principal arising from the same actions and will not be set off against these.</p> <p>If the contractor culpably infringes the MiLoG and/or duties agreed in this context, the Principal is further entitled to terminate the contract without notice.</p> <p><b>11.12 Storage and work places</b></p> <p>The contractor will keep the <b>storage</b></p>
---	---

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

<p><b>Arbeitsplätze, Bau- und Montagestellen</b> sowie sämtlichen sonstigen von ihm betretenen und/oder anderweitig in Anspruch genommenen <b>Grund und Boden Dritter sauber halten und sorgfältig behandeln.</b> Kommt er dieser Verpflichtung trotz Aufforderung nicht nach, kann der Auftraggeber unbeschadet einer weiteren Schadensersatz-pflicht im Übrigen diese Arbeiten auf Kosten des Auftragnehmers durchführen oder durchführen lassen.</p>	<p><b>locations and workplaces, building and assembly sites as well as all other grounds and floors of third parties</b> he enters and/or uses in any other manner <b>clean and treat these with care.</b> If he does not meet this obligation despite being requested to do so, the Principal can without prejudice to a further liability for damages also carry out or have carried out this work at the expense of the contractor.</p>
<p><b>11.13 Keine Boden- und Gewässerveränderungen</b></p> <p>Der Auftragnehmer sichert dem Auftraggeber zu, dass im Rahmen seiner Leistungserbringung keine schädliche Bodenveränderung im Sinne des Bundesbodenschutzgesetzes oder nachteilige Änderung der Wasserbeschaffenheit im Sinne des Wasserhaushaltsgesetzes erfolgt. Sollte es dennoch zu Boden- und/oder Gewässerverunreinigungen kommen, sind diese umgehend dem Auftraggeber anzuzeigen und in Abstimmung mit ihm zu Lasten des Auftragnehmers zu beseitigen.</p>	<p><b>11.13 No alterations to soil and waters</b></p> <p>The contractor assures the Principal that in the framework of his service provision there will be no adverse alterations to soil in the meaning of the German Federal Soil Protection Act or negative alterations of the water quality in the meaning of the German Water Management Act. If, however, soil and/or water contamination should occur, this should be indicated to the Principal immediately and resolved in agreement with him at the contractor's expense.</p>
<p><b>11.14 Öffentlich-rechtliche Anforderungen</b></p> <p>Über Kontakte, die von der Behörde ausgehen und die mit dem Gegenstand des Auftrages in Zusammenhang stehen, informiert der Auftragnehmer den Auftraggeber unverzüglich.</p> <p>Soweit für die vom Auftragnehmer gemäß dem Leistungsumfang zu erstellenden Unterlagen/ Genehmigungsunterlagen bzw. von diesem aus-zuführenden Zuarbeiten <b>Behördenkontakte</b> notwendig werden, nimmt er diese nicht ohne einen Vertreter des Auftraggebers wahr.</p> <p>Der Auftragnehmer wird dem Auftraggeber die Teilnahme an behördlich vorgeschriebenen oder anderweitig vereinbarten <b>Prüfungen</b> ermöglichen. Der diesbezügliche Termin ist dem Auftraggeber mindestens 14 Tage vor der Ausführung bekannt zu geben. Der Auftragnehmer stellt dem Auftraggeber die hierfür erforderlichen Arbeits-kräfte und Geräte unentgeltlich zur Verfügung. Nimmt der</p>	<p><b>11.14 Official requirements</b></p> <p>The contractor will immediately inform the Principal of any contacts with the authority in connection with the object of the order.</p> <p>Insofar as <b>contact with the authority</b> is required for the documents / licence documents to be drawn up as per the scope of services or the preliminary works to be performed by him, he will not do this without a representative of the Principal being present.</p> <p>The contractor will enable the Principal to take part in officially required or otherwise agreed <b>inspections</b>. The Principal should be informed of the date for this at least 14 days before it takes place. The contractor shall make available to the Principal the workforce and tools required for this without charge. If the Principal does not make use of his right of participation, the contractor is obliged to share with him upon request the details of the</p>

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

<p>Auftraggeber sein Teilnahmerecht nicht wahr, so ist der Auftragnehmer verpflichtet, diesem über das Ergebnis der Prüfungen bzw. Messungen auf Verlangen Auskünfte zu erteilen. Bei schriftlichen oder mündlichen Behörden-kontakten des Auftraggebers ebenso wie bei Gerichtsverfahren wirkt der Auftragnehmer auf Verlangen des Auftraggebers unterstützend und unentgeltlich mit.</p>	<p>result of the inspections or the measurements. In the event of written or verbal contact with the authorities by the Principal and for judicial proceedings, the contractor shall provide support free of charge upon the request of the Principal.</p>
<p><b>11.15 Genehmigungen</b></p> <p>Der Auftragnehmer ist für die <b>Einhaltung aller öffentlich-rechtlichen Genehmigungen</b>, die zur Erfüllung seiner Leistung notwendig sind, verantwortlich.</p> <p>Im Rahmen der Erfüllung seiner Leistung ist der Auftragnehmer verpflichtet, die hierfür erforderlichen öffentlich-rechtlichen Genehmigungen, Zustimmungen oder Sachverständigenprüfungen einzuholen und diese mit Übergabe seiner Leistung an den Auftraggeber in Kopie zu übergeben. Der Auftragnehmer trägt alle hiermit in Zusammenhang stehenden Kosten.</p> <p>Wenn und soweit während des Genehmigungs-verfahrens aufgrund behördlichen Verlangens gegenüber dem Auftraggeber oder nach Erteilung der Genehmigung durch Auflagen oder Nebenbestimmungen gegenüber dem Auftraggeber vom Auftragnehmer die Erbringung weiterer Leistungen erforderlich wird, sind diese dem Auftraggeber so rechtzeitig zur Verfügung zu stellen, dass dem Auftraggeber eine ausreichende Kontrolle möglich ist und eine frist-gerechte Erfüllung gegenüber der Genehmigungsbehörde gewährleistet werden kann.</p>	<p><b>11.15 Licenses</b></p> <p>The contractor is responsible for <b>compliance with all public law authorisations</b> that are required for the fulfilment of his service.</p> <p>Within the context of the fulfilment of his service the contractor is obliged to obtain the necessary public law authorisations, consents or expert inspections and to supply copies of these to the Principal with the handover of his service. The contractor shall bear all the costs arising in this context.</p> <p>When and insofar as the contractor needs to provide additional services to the Principal during the approval procedure as a result of a request by the authority to the Principal or after delivery of the approval by decree or ancillary provisions, these will be made available to the Principal quickly enough to allow the Principal to thoroughly verify these and their timely fulfilment can be guaranteed to the authority.</p>
<p><b>12. Subunternehmer / Vorlieferanten / Ausschluss der Übertragung der Gesamtleistung</b></p> <p><b>12.1</b> Der Auftragnehmer ist verpflichtet, Subunternehmer vor deren Einsatz schriftlich zu benennen und durch den Auftraggeber schriftlich genehmigen zu lassen. Der Auftraggeber behält sich vor, in begründeten</p>	<p><b>12. Subcontractors / preliminary suppliers / exclusion of transfer of entire performance</b></p> <p><b>12.1</b> The contractor is obliged to designate subcontractors in writing before their engagement, and to have these approved by the Principal in writing. The Principal</p>

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

<p>Fällen den Einsatz eines Subunternehmers abzulehnen.</p>	<p>reserves the right to reject subcontractors where justified.</p>
<p><b>12.2</b> Sofern Subunternehmer eingesetzt werden, hat der Auftragnehmer mit dem Subunternehmer zu vereinbaren, dass dieser gleichfalls sämtliche Verpflichtungen einhält, die dem Auftragnehmer gegenüber dem Auftraggeber obliegen. Der Auftragnehmer hat den Auftraggeber auf Wunsch über dessen Vorlieferanten zu informieren.</p>	<p><b>12.2</b> Insofar as subcontractors are used, the contractor shall agree with the subcontractor that he also assumes all the contractor's obligations towards the Principal. The contractor shall inform the Principal of his preliminary suppliers if so requested.</p>
<p><b>12.3</b> Der Auftragnehmer schließt mit seinen eingesetzten Subunternehmern keinerlei Exklusivitätsvereinbarungen ab, die diese daran hindern, unmittelbar selbst vertragliche Vereinbarungen mit dem Auftraggeber einzugehen.</p>	<p><b>12.3</b> The contractor will not enter into any exclusivity agreements with his subcontractors that prevent them from entering into agreements with the Principal directly.</p>
<p><b>12.4</b> Die Übertragung der Gesamtleistung auf Subunternehmer/Vorlieferanten ist ausgeschlossen.</p>	<p><b>12.4</b> The transfer of the entire performance to subcontractors/preliminary suppliers is out of the question.</p>
<p><b>13. Eigentum und Urheberrecht / Materialbeistellung</b></p>	<p><b>13. Property and copyright / provision of materials</b></p>
<p><b>13.1 Eigentum und Urheberrecht an Unterlagen und Informationen</b></p> <p>Alle vom Auftragnehmer zur Erfüllung des Vertrages anzufertigenden <b>Unterlagen</b> (gegebenenfalls einschließlich erforderlicher Schriftwechsel) sind dem Auftraggeber spätestens mit der Abnahme der Leistung zu <b>übergeben</b> und werden <b>Eigentum des Auftraggebers</b>.</p> <p>An Abbildungen, Plänen, Zeichnungen, Berechnungen, Ausführungsanweisungen, Produktbeschreibungen und sonstigen <b>vom Auftraggeber zur Verfügung gestellten</b> oder vorgelegten <b>Unterlagen</b> oder <b>Informationen</b> behält sich der <b>Auftraggeber</b> alle <b>Eigentums- und Urheberrechte</b> vor; sie sind ausschließlich für die vertragliche Leistung zu verwenden und spätestens nach Beendigung des Vertrages an den Auftraggeber zurückzugeben.</p>	<p><b>13.1 Property and copyright in respect of documents and information</b></p> <p>All <b>documents</b> (where appropriate including necessary correspondence) to be completed by the contractor for the fulfilment of the contract are to be <b>submitted</b> to the Principal at the point of acceptance of the service at the latest and will become <b>property of the Principal</b>.</p> <p>The Principal retains all <b>property rights and copyright</b> relating to images, plans, drawings, calculations, implementation instructions, product descriptions and other <b>documents or information made available by the Principal</b>; these are exclusively for use for the contractual service and should be returned to the Principal at the latest following the ending of the contract.</p>
<p><b>13.2 Materialbeistellung</b></p> <p>Vorstehende Bestimmung gilt</p>	<p><b>13.2 Provision of materials</b></p>

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.

Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

<p><b>entsprechend für Stoffe und Materialien</b> (z. B. Software, Fertig- und Halbfertigprodukte) sowie für <b>Werkzeuge, Vorlagen, Muster und sonstige Gegenstände</b>, die der Auftraggeber dem Auftragnehmer zur Leistungserbringung <b>beistellt</b> oder die vom Auftragnehmer zur Durchführung des Auftrages für den Auftraggeber auf dessen Kosten angeschafft oder hergestellt wurden (und zwar sofort vollständig mit Anschaffung oder Herstellung). Derartige Gegenstände sind – solange sie nicht verarbeitet werden und soweit nichts Abweichendes schriftlich vereinbart wird – auf Kosten des Auftragnehmers gesondert zu verwahren, soweit zumutbar als Eigentum des Auftraggebers zu kennzeichnen und in üblichem Umfang gegen Zerstörung (ausgenommen die normale Abnutzung) und Verlust zu sichern.</p> <p>Die Gegenstände sind mit der verkehrsüblichen Sorgfalt zu verwahren.</p> <p>Der Auftragnehmer ist auf Verlangen des Auftraggebers verpflichtet, die zur Erstellung des Werkes in seinen Besitz gelangten vorgenannten Gegenstände gegen zufälligen Untergang und zufällige Verschlechterung zu <b>versichern</b>.</p> <p>Die beigestellten <b>Stoffe und Materialien</b> sowie <b>Werkzeuge, Vorlagen, Muster und sonstigen Gegenstände</b> sind bei der Übernahme und beim Einbau auf erkennbare Mängel sowie auf deren Eignung für den Einbau oder die Verbindung mit anderen Stoffen, Materialien oder sonstigen Gegenständen zu überprüfen. Sind die Gegenstände für den vorgesehenen Einsatzzweck erkennbar nicht geeignet oder werden Mängel festgestellt, ist dies dem Auftraggeber unverzüglich schriftlich anzuzeigen.</p> <p>Ohne vorherige schriftliche Zustimmung des Auftraggebers dürfen vorgenannte Gegenstände insbesondere weder aus den Geschäftsräumen des Auftragnehmers oder vom vereinbarten Standort entfernt, veräußert, sicherungsüber-eignet noch verpfändet werden.</p>	<p>The aforementioned provision applies <b>respectively to substances and materials</b> (e.g. software, finished and half-finished products) and for <b>tools, templates, patterns and other objects</b> that the Principal <b>provides</b> to the contractor for his service provision or that are acquired or produced by the contractor for the Principal at the Principal's expense for the implementation of the assignment (namely completely on acquisition or production). Such objects are to be stored separately at the expense of the contractor, as far as reasonable they must be marked as the property of the Principal and insured to the usual extent against destruction (excepting normal utilisation) and loss – as long as they are not processed and unless something different has been agreed in writing.</p> <p>The objects must be kept safely with due care and attention.</p> <p>The contractor is obliged to <b>insure</b> the aforementioned objects that have come into his possession for the creation of the work against accidental destruction and accidental deterioration upon the Principal's request.</p> <p>During takeover and installation, the <b>substances and materials</b> as well as any <b>tools, templates, patterns and other objects</b> provided shall be tested for recognisable defects as well as their suitability for the installation or connection with other substances, materials or other objects. If the objects are obviously not suitable for the intended purpose, or if defects are identified, these must be communicated immediately to the Principal in writing.</p> <p>The aforementioned objects in particular may not be taken out of the business premises of the contractor or from the agreed location without the advance written consent of the Principal, nor may they be disposed of, transferred by way of security nor pawned.</p> <p>Any <b>processing or remodelling</b> of the aforementioned objects by the contractor will be done <b>on behalf of the Principal</b>.</p>
--	--

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.

Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.



<p>Eine <b>Verarbeitung</b> oder <b>Umbildung</b> der vorgenannten Gegenstände durch den Auftragnehmer wird <b>für den Auftraggeber</b> vorgenommen.</p> <p><b>14. Inbetriebsetzung und Probetrieb / Abnahme</b></p> <p><b>14.1 Inbetriebsetzung und Probetrieb</b></p> <p>Im Fall von Montage- und sonstigen Werkleistungen im Zusammenhang mit Anlagen findet nach Beendigung der Arbeiten die Inbetriebsetzung auf Gefahr des Auftragnehmers statt. Der Auftragnehmer wird dem Auftraggeber die Bereitschaft der Anlage zur Inbetriebsetzung schriftlich anzeigen. Mit der Inbetriebsetzung kann erst begonnen werden, wenn der Auftraggeber dies schriftlich bestätigt hat.</p> <p>Nach Inbetriebsetzung und vor Abnahme findet, sofern in der Bestellung vorgesehen, auf Gefahr des Auftragnehmers unter Leitung des Auftraggebers ein Probetrieb zum Nachweis der vollständigen Funktionstüchtigkeit und Leistungsfähigkeit statt. Der Probetrieb wird mit Personal des Auftraggebers durchgeführt und der Auftragnehmer wird dieses Personal während des Probetriebes so unterweisen, dass es nach Beendigung des Probetriebes mit allen Einzelheiten der Anlage vertraut ist. Dem Auftraggeber steht es dabei frei, die Art und Weise des Betriebes und die tägliche Betriebszeit zu bestimmen.</p> <p>Den Beginn des Probetriebes legen die Parteien einvernehmlich schriftlich fest.</p> <p>Der Probetrieb erfolgt auch dann auf Gefahr des Auftragnehmers, wenn dieser keine Aufsichtsperson zur Verfügung stellt.</p> <p>Tritt während des Probetriebes eine aus der Sphäre des Auftragnehmers stammende Störung ein, durch die der Betrieb der Anlage unterbrochen oder behindert wird, so beginnt der Probetrieb nach Behebung der Störung von neuem. In allen übrigen Fällen wird der Probebetrieb entsprechend der Dauer der Störung verlängert.</p>	<p><b>14. Commissioning and test operation / Acceptance</b></p> <p><b>14.1 Commissioning and test operation</b></p> <p>In the case of assembly and other contractual services (<i>Werkleistungen</i>) in connection with installations, the commissioning after completion of the works will take place at the risk of the contractor. The contractor will inform the Principal in writing that the installation is ready to be commissioned. The commissioning can only be started if the Principal has confirmed this in writing.</p> <p>Following the commissioning and before the acceptance, if provided for in the order, there will be a trial operation conducted at the risk of the contractor and under the direction of the Principal to prove the complete functionality and performance. The test operation will be carried out using the Principal's staff and the contractor will provide instructions to these staff members during the test operation in such a way that they will be familiar with all the details of the installation by the time the test operation is finished. The Principal remains free to decide the type and means of operation and the daily operating times.</p> <p>The Parties will agree in writing the beginning of the test operation.</p> <p>The test operation takes place at the risk of the contractor if he does not provide a supervisor.</p> <p>If a disturbance arises during the test operation that is the contractor's responsibility, which causes the operation of the installation to be interrupted or hindered, then the test operation will begin again from the start following the resolution of the disturbance. Otherwise the test operation will</p>
--	--

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

<p>Werden während des Probetriebes Mängel festgestellt, auf deren Grundlage der bereits durchgeführte Probetrieb nicht die vertraglich vereinbarte Leistungsfähigkeit nachweisen kann, so ist der Probetrieb zu wiederholen.</p> <p>Der Auftragnehmer wird über den Verlauf und die Ereignisse des Probetriebes ein Protokoll anfertigen, das von beiden Parteien zu unterzeichnen ist. Das Protokoll muss insbesondere Auskunft über die festgestellten Mängel und den gegenwärtigen Leistungsstand und den Termin der vollständigen Vertragserfüllung geben. Die vertraglich festgelegten Termine sowie die Regelungen zum Verzug bleiben hiervon unberührt.</p> <p>Sofern in der Bestellung kein Probetrieb vorgesehen ist, endet die Inbetriebsetzung, wenn der Nachweis der vertragsgemäßen Herstellung und Funktionalität der erstellten Anlage erbracht ist.</p> <p><b>14.2 Abnahme</b></p> <p>Nach vertragsgemäßer Fertigstellung der Arbeiten (einschließlich Probetrieb soweit vereinbart) ist dem Auftraggeber die Abnahmefähigkeit anzuzeigen. Die Abnahme hat <b>schriftlich</b> unter Verwendung des Auftraggeber-Formblattes "<b>Abnahmeprotokoll</b>" zu erfolgen.</p> <p>In der Benutzung der Leistung oder einer Teilleistung liegt noch keine Abnahme.</p> <p>Verläuft die Abnahmeprüfung negativ, so dass mangels Vertragsgemäßheit keine Abnahme erfolgen kann, hat der Auftragnehmer dem Auftraggeber für den Fall der Notwendigkeit seiner Mitwirkung an der Abnahmeprüfung die mit der zweiten Abnahmeprüfung verbundenen Kosten und Aufwendungen zu erstatten. Die Höhe der Kosten- und Aufwenderstattung ist gegebenenfalls – soweit anwendbar – unter Zugrundelegung vereinbarter Tagessätze zu berechnen; jedenfalls ist sie auf erforderliche und dem Aufwand der Abnahmeprüfung ent-sprechend verhältnismäßige Kosten und Auf-wendungen (z.B. unter Berücksichtigung der Anzahl seitens des Auftraggebers an der Ab-</p>	<p>be extended corresponding to the duration of the disturbance.</p> <p>If during the test operation, defects are discovered that make it impossible to prove the contractually agreed performance of the installation based on the test operation carried out, the test operation needs to be repeated.</p> <p>The contractor will prepare a report concerning the running and results of the test operation that is to be signed by both Parties. The report must in particular provide information about the defects discovered and the present performance status and the deadline for the complete fulfilment of the contract. The contractually agreed deadlines and the requirements concerning delays are unaffected by this.</p> <p>If the order did not provide for any test operation, the commissioning ends when evidence has been provided of the contractually compliant production and functionality of the developed installation.</p> <p><b>14.2 Acceptance</b></p> <p>Following the completion of the works in accordance with the contract (including testing operation if agreed), the acceptability is to be demonstrated to the Principal. The acceptance should be made <b>in writing</b> using the Principal's template form "<b>Acceptance Protocol</b>".</p> <p>The use of the service or a partial service does not constitute an acceptance.</p> <p>If the acceptance test is negative, so that no acceptance can take place due to non-conformity with the contract, the contractor will reimburse the Principal for the costs and expenses related to the second acceptance test in case his cooperation is required for the test. The amount of the reimbursement for costs and expenses can be calculated - if applicable - based on the agreed daily rates; in each case, it is limited to the necessary and proportionate costs and expenses corresponding to the expense for the acceptance test (e.g. taking into account the number of persons participating in the acceptance test on the Principal's part). The</p>
--	---

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.

Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

<p>nahmeprüfung beteiligter Personen) beschränkt. Die nach Maßgabe dieser Regelung vom Auftragnehmer geschuldeten Kosten und Aufwendungen können mit der vom Auftraggeber zu zahlenden Vergütung verrechnet werden.</p> <p>Soweit ein von beiden Parteien anerkanntes Aufmaß vereinbart ist, muss dieses spätestens bei der Abnahme vorliegen.</p> <p>Teilabnahmen sind ausgeschlossen.</p>	<p>costs and expenses due by the contractor according to this regulation can be set off with the reimbursement to be paid by the Principal.</p> <p>To the extent that a measure recognised by both Parties is agreed, this must be presented at the acceptance at the latest.</p> <p>Partial acceptances are excluded.</p>
<p><b>15. Mängelrechte des Auftraggebers / Verjährung</b></p>	<p><b>15. Principal's right in the event of defects / statutory limitation</b></p>
<p><b>15.1 Nacherfüllung und sonstige Mängelrechte</b></p> <p>Bei mangelhaften Leistungen kann der <b>Auftrag-geber</b> nach seiner <b>Wahl Nachbesserung</b> oder <b>Nachlieferung</b> verlangen. Im Übrigen richten sich die Mängelrechte des Auftraggebers nach den gesetzlichen Bestimmungen.</p> <p>Die Nacherfüllung hat im Einvernehmen mit dem Auftraggeber unter Berücksichtigung der betrieb-lichen Belange des Auftraggebers zu erfolgen.</p>	<p><b>15.1 Supplementary service and other defect rights</b></p> <p>In the event of unsatisfactory services the <b>Principal</b> can demand sup-plementary service either by <b>repair of defects</b> or <b>replacement delivery at his choice</b>. Furthermore, the Principal's defect rights are based on the legal regulations.</p> <p>The supplementary performance shall be carried out in agreement with the Principal, taking into account the Principal's operational concerns.</p>
<p><b>15.2 Untersuchungs- und Rügepflicht des Auftraggebers</b></p> <p>Für die kaufmännische Untersuchungs- und Rügepflicht des Auftraggebers gelten die gesetz-lichen Vorschriften (§§ 377, 381 HGB), mit folgender Maßgabe: Die Untersuchungspflicht beschränkt sich auf Mängel, die bei der Waren-eingangskontrolle unter äußerlicher Begutachtung einschließlich der Lieferpapiere sowie bei der Qualitätskontrolle des Auftraggebers im Stich-probenverfahren offen zu Tage treten (z.B. Trans-portbeschädigungen, Falsch- und Minderleistung). Soweit eine Abnahme vereinbart ist, besteht keine Untersuchungspflicht. Im Übrigen kommt es darauf an, inwieweit eine Untersuchung unter Be-rücksichtigung der Umstände des</p>	<p><b>15.2 Principal's duty to examine and report defects</b></p> <p>For the Principal's commercial duty to examine and report defects, the legal stipulations apply (sect. 377, 381 of the German Commercial Code (HGB)), with the following guideline: the duty to examine is limited to defects that become apparent upon visual inspection at receipt of the goods, including the delivery forms, as well as during the Principal's quality check that is part of the sampling procedure (e.g. damage due to trans-portion, incorrect or incomplete services). If acceptance is agreed, there is no inspection obligation. Otherwise it depends to what extent an inspection would be conducted under normal business operations,</p>

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

<p>Einzelfalls nach ordnungsgemäßen Geschäftsgang tunlich ist.</p> <p>Die Rügepflicht des Auftraggebers für später entdeckte Mängel bleibt unberührt.</p> <p>Eine Mängelrüge des Auftraggebers gilt jedenfalls als unverzüglich und rechtzeitig, wenn sie innerhalb von zehn Arbeitstagen nach Gefahrübergang beim Auftragnehmer eingeht.</p> <p>Vor der Feststellung von Mängeln erfolgte Zahlungen auf den Kaufpreis oder die Entgegennahme der Ware durch den Auftraggeber stellen keine Anerkennung der Mängelfreiheit der Ware dar und entbinden den Auftragnehmer nicht von seiner Mängelhaftung. Zahlungen des Auftraggebers erfolgen stets unter dem Vorbehalt der vollständigen und ordnungsgemäßen Vertragserfüllung.</p>	<p>taking into consideration the circumstances of the individual case.</p> <p>The Principal's duty to report defects that were discovered later is unaffected.</p> <p>A notice of defect by the Principal is considered immediate and in time if it is received by the contractor within ten working days after the transfer of risk.</p> <p>Payments made at the purchasing price before the defects were discovered or before receipt of the goods by the Principal do not constitute acknowledgment of the flawlessness of the goods and do not release the contractor of his liability for defects. Payments by the Principal always take place subject to complete and proper fulfilment of the contract.</p>
<p><b>15.3 Vorauftragnehmer oder-lieferanten</b></p> <p>Soweit die vom Auftragnehmer gelieferte Ware oder das hergestellte Werk mangelhaft ist und der Mangel auf einem Mangel der vom Auftragnehmer seinerseits bezogenen Waren oder Leistungen beruht und dem Auftragnehmer insoweit ein Anspruch gegen den Vorauftragnehmer oder -lieferanten zusteht, tritt der Auftragnehmer, aufschiebend bedingt für den Fall, dass das Insolvenzverfahren über sein Vermögen eröffnet wird, seine Mängelansprüche auf Nacherfüllung und Schadensersatz gegen seine Vorauftragnehmer oder -lieferanten erfüllungshalber an den Auftraggeber ab; der Auftraggeber nimmt diese Abtretung schon hiermit an.</p>	<p><b>15.3 Subcontractors or preliminary suppliers</b></p> <p>If the goods supplied or manufactured by the contractor are defective and the defect is the result of a defect of the goods or services purchased by the contractor and the contractor can therefore claim compensation from the sub-contractors or preliminary suppliers, the contractor, under the suspensive condition that insolvency proceedings are initiated for his assets, cedes his defect claims for delivery and compensation against his subcontractors or preliminary suppliers to the Principal; the Principal hereby accepts this transfer.</p>
<p><b>15.4 Verjährungsfrist</b></p> <p>Soweit gesetzlich keine längeren Verjährungsfristen gelten, haftet der Auftragnehmer für die Mängelfreiheit der Leistung mit einer Verjährungsfrist von 30 Monaten, beginnend mit der Inbetriebnahme längstens jedoch 36 Monate nach der Ablieferung.</p>	<p><b>15.4 Statutory limitation period</b></p> <p>Insofar as no longer statutory limitations apply, the contractor is liable for the flawlessness of the service with a statutory limitation of 30 months, starting from commissioning but no later than 36 months</p>

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

<p>Wird vom Auftraggeber ein die Vermutung eines Serienfehlers nahe legender und den Betrieb gefährdender oder die Verwendungsmöglichkeit erheblich beeinträchtigender Mangel gerügt (z.B. Konstruktionsfehler, fehlerhafte Materialauswahl oder Montage), hat der Auftragnehmer hinsichtlich aller bisher gelieferter Einheiten gleicher Bauart Gewähr zu leisten, vorausgesetzt, dass sich die vorgenannte Vermutung eines Serienfehlers als zutreffend erweist.</p>	<p>after delivery.</p> <p>If the Principal reports a defect that makes a serial defect probable, poses a risk for the operation or significantly affects the usability (e.g. construction defect, wrong choice of materials or incorrect assembly), the contractor shall provide a warranty on all units of the same design delivered so far, provided that the assumption of a serial defect mentioned above proves to be correct.</p>
<p><b>15.5 Neubeginn der Verjährungsfrist bei Nacherfüllung</b></p> <p>Für <b>Ersatzleistungen</b> oder <b>Neuherstellungen</b> im Rahmen der Nacherfüllung beginnt die Verjährungsfrist für Mängelansprüche mit Erfüllung der Nacherfüllungspflicht neu, sofern die Nach-erfüllung mit ausdrücklichem oder konkludentem Anerkenntnis der Mängelbeseitigungspflicht und nicht z.B. aus Kulanz oder im Interesse des Fortbestandes der Leistungsbeziehung erfolgt.</p> <p>Bei <b>Nachbesserungen</b> im Rahmen der Nacherfüllung beginnt die Verjährungsfrist für Mängelansprüche für nachgebesserte Teile mit Erfüllung der Nacherfüllungspflicht neu, sofern es sich um den bereits nachgebesserten Mangel oder Mängel der Nachbesserung handelt und die Nachbesserung mit ausdrücklichem oder konkludentem Anerkenntnis der Mängel-beseitigungspflicht und nicht z.B. aus Kulanz oder im Interesse des Fortbestandes der Leistungs-beziehung erfolgt.</p>	<p><b>15.5 New beginning of the statutory limitation period in case of supplementary service</b></p> <p>For <b>substitute services</b> or <b>replacements</b> in the context of supplementary service, the statutory limitation period for claims for defects begins again upon completion of the obligation for sup-plementary service, provided the supplementary service is completed with explicit or implied recognition of the duty to remedy defects and not, for example, as a gesture of goodwill, or in the interest of the continuation of the service relationships.</p> <p>In the case of <b>subsequent improvements</b> in the context of supplementary service, the statutory limitation period for claims for defects regarding the improved parts begins again upon completion of the obligation for supplementary service, provided it concerns the already improved defect or defects of the subsequent improvement and that the improvement is completed with explicit or implied recognition of the duty to remedy defects and not, for example, as a gesture of goodwill, or in the interest of the continuation of the service relationships.</p>
<p><b>15.6</b> Die Mängelansprüche des Auftraggebers werden nicht dadurch eingeschränkt, dass er Stoffe, Materialien oder sonstige Gegenstände beigestellt hat.</p>	<p><b>15.6</b> The Principal's claims for defects are not restricted by the fact that he has provided substances, materials or other objects.</p>
<p><b>16. Haftung</b></p>	<p><b>16. Liability</b></p>
<p><b>16.1 Haftung des Auftragnehmers</b></p> <p><b>Haftungsbeschränkungen</b> und</p>	<p><b>16.1 Liability of the contractor</b></p>

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

<p><b>Haftungsausschlüsse des Auftragnehmers</b> werden <b>nicht anerkannt</b>, soweit diese nicht ausdrücklich individualvertraglich vereinbart sind. Die Haftung des Auftragnehmers und die Verjährung richten sich nach den gesetzlichen Bestimmungen.</p> <p>Wird der Auftraggeber auf Schadensersatz in Anspruch genommen, <b>tritt</b> der <b>Auftragnehmer</b> gegenüber dem Auftraggeber insoweit <b>ein</b>, wie er auch im Innenverhältnis gegenüber dem Auftraggeber haften würde. Für den Schadensausgleich zwischen dem Auftraggeber und dem Auftragnehmer finden die Grundsätze des § 254 BGB entsprechende Anwendung. Dies gilt auch für den Fall einer direkten Inanspruchnahme des Auftragnehmers.</p> <p><b>16.2 Haftung des Auftraggebers</b></p> <p>Für die <b>Haftung</b> des <b>Auftraggebers gegenüber dem Auftragnehmer</b> gilt <b>Folgendes</b>:</p> <p>Der Auftraggeber haftet für Vorsatz und grobe Fahrlässigkeit sowie bei Verletzung einer vertragswesentlichen Pflicht, deren Erfüllung die ordnungsgemäße Durchführung des Vertrages überhaupt erst ermöglicht und auf deren Einhaltung der Auftragnehmer regelmäßig vertrauen darf (nachfolgend „<b>Kardinalpflicht</b>“). Bei leicht fahrlässiger Verletzung einer Kardinalpflicht ist die Haftung des Auftraggebers auf bei Vertragschluss vorhersehbare, vertragstypische Schäden begrenzt. Bei leicht fahrlässiger Verletzung vertraglicher Nebenpflichten, die keine Kardinalpflichten sind, haftet der Auftraggeber nicht. Für die Verletzung von Körper, Gesundheit oder Leben ist die Haftung des Auftraggebers nicht beschränkt. Soweit die Haftung des Auftraggebers ausgeschlossen oder beschränkt ist, gilt dies auch für die Haftung wegen Verschuldens der gesetzlichen Vertreter und Erfüllungsgehilfen des Auftraggebers. Schadensersatzansprüche des Auftragnehmers, für die nach dieser Regelung die Haftung beschränkt ist, verjähren in einem Jahr gerechnet ab dem gesetzlichen Verjährungsbeginn. Dies gilt nicht für Ansprüche aus unerlaubter Handlung.</p>	<p><b>Limitation and exclusion of liability</b> on the part of the <b>contractor</b> shall <b>not be recognised</b>, provided that these are not expressly agreed in the individual contract. The liability of the contractor and the statutory limitation are in accordance with legal provisions.</p> <p>If a claim for damages is lodged against the Principal, the <b>contractor assumes liability</b> towards the Principal to the same extent as he would be liable towards the Principal internally. The principles of sect. 254 BGB apply to the loss adjustment between the Principal and the contractor. This also applies in case of a direct claim against the contractor.</p> <p><b>16.2 Liability of the Principal</b></p> <p>In terms of the <b>liability</b> of the <b>Principal towards the contractor</b> the following applies:</p> <p>The Principal is liable for intent and gross negligence and for the breach of an obligation that is essential to the contract, the fulfilment of which enables the contract to be properly completed in the first place and the compliance with which the contractor can routinely rely on (hereinafter “<b>material obligation</b>”). In the event of a minor breach of a material obligation the liability of the Principal is limited to damages that are foreseeable at the point of contract conclusion and are typical for this type of contract. In the event of a minor breach of secondary obligations that are not material obligations the Principal is not liable. The liability of the Principal is not limited in respect of injury to body or health or loss of life. To the extent that the liability of the Principal is excluded or limited this also applies to liability concerning culpability of the Principal's legal representatives and proxies. Claims for damages by the contractor for which the liability is limited according to this regulation expire in a year calculated from the legal beginning of the statutory limitation period. This does not apply to claims arising from unlawful acts.</p>
---	---

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.

Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

<p><b>17. Schutzrechte</b></p> <p><b>17.1</b> Der Auftragnehmer haftet nach den folgenden Absätzen für Ansprüche aus der Verletzung von Patenten, Urheber-, Geschmacksmuster-, Marken-, Namensrechten und anderen gewerblichen Schutzrechten sowie Schutzrechtsanmeldungen (nachfolgend zusammen „<b>Schutzrechte</b>“), die sich bei vertragsgemäßer Verwendung der Leistungen des Auftragnehmers ergeben.</p> <p><b>17.2</b> Der <b>Auftragnehmer stellt</b> den <b>Auftraggeber</b> von allen Ansprüchen Dritter aus Verstößen gegen solche Schutzrechte <b>frei</b>, es sei denn, er hat den Verstoß nicht zu vertreten. Die Freistellungspflicht des Auftragnehmers bezieht sich auf alle Aufwendungen, die dem Auftraggeber aus oder im Zusammenhang mit einer solchen Inanspruchnahme durch einen Dritten notwendig werden, insbesondere die Kosten der Rechtsverteidigung. Die Haftung des Auftragnehmers umfasst auch sämtliche dem Auftraggeber entstehenden mittelbaren und unmittelbaren Folgeschäden.</p> <p><b>17.3</b> Im Verletzungsfall ist der Auftragnehmer außerdem verpflichtet, dem Auftraggeber unentgeltlich entweder das Recht zur vertragsgemäßen Nutzung der betreffenden Leistungen zu verschaffen oder diese so abzuändern, dass die Schutzrechtsverletzung entfällt, die Leistung jedoch gleichwohl vertragsgemäß ist.</p> <p><b>17.4</b> Werden Ansprüche aus Schutzrechtsverletzungen gegenüber dem Auftraggeber geltend gemacht, ist der Auftragnehmer verpflichtet, den Auftraggeber auf <b>eigene Kosten</b> bei der <b>Rechtsverteidigung</b> zu <b>unterstützen</b>.</p> <p><b>17.5</b> Der Auftragnehmer wird dem Auftraggeber auf Verlangen sämtliche Schutzrechtsanmeldungen nennen, die er im Zusammenhang mit übertragenen und noch zu übertragenden Gegenständen und Unterlagen benutzt. Stellt der Auftragnehmer</p>	<p><b>17. Intellectual property rights</b></p> <p><b>17.1</b> According to the following paragraphs the contractor is liable for claims arising from the breach of patents, copyright, rights relating to registered design, trade-marks or naming, and other commercial intellectual property rights and applications for these rights (hereinafter collectively “<b>intellectual property rights</b>”) that arise from the contractual use of the contractor’s services.</p> <p><b>17.2</b> The <b>contractor indemnifies</b> the <b>Principal</b> from all claims by third parties arising from breaches of such intellectual property rights, unless he is not responsible for the breach. The contractor’s indemnity obligation applies to all necessary expenditure that the Principal incurs through or in connection with any such claim by a third party, in particular the costs of legal defence. The liability of the contractor also includes all direct and indirect consequential damages that arise against the Principal.</p> <p><b>17.3</b> In the case of an infringement the contractor is furthermore obliged to either provide the Principal with the right to the contractual use of the services concerned free of charge, or to amend these so that the intellectual property infringement ceases to exist while the service itself remains in accordance with the contract.</p> <p><b>17.4</b> If claims arising from intellectual property infringements are made against the Principal, the contractor is obliged to <b>support</b> the Principal in his <b>legal defence</b> at the contractor’s <b>own expense</b>.</p> <p><b>17.5</b> The contractor will identify to the Principal on demand all the applications for intellectual property rights that he used in connection with the submitted objects and documents and those still to be submitted. If the contractor identifies the infringement of</p>
--	--

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

<p>die Verletzung von Schutzrechten fest, hat er den Auftraggeber hierüber unverzüglich zu unterrichten.</p>	<p>intellectual property rights he must inform the Principal of this without delay.</p>
<p><b>17.6</b> Der Auftragnehmer haftet nicht, soweit er die Gegenstände und Unterlagen ausschließlich nach Zeichnungen und Modellen des Auftraggebers hergestellt hat und er nicht wusste oder wissen musste, dass die Herstellung eine Rechtsverletzung in vorgenanntem Sinn darstellt.</p>	<p><b>17.6</b> The contractor is not liable if he has produced the objects exclusively according to the Principal's drawings and models and he did not know or was not required to know that the production would constitute an infringement in the above-mentioned sense.</p>
<p><b>17.7</b> Schutzrechte, die durch Entwicklungen aufgrund spezieller Aufträge des Auftraggebers oder durch gemeinsame Entwicklung mit dem Auftragnehmer begründet werden, stehen vorbehaltlich einer anderslautenden Vereinbarung dem Auftraggeber zu, wenn sie ausschließlich auf eigenem Know-how des Auftraggebers beruhen und/oder wenn der Auftraggeber die gesamten Entwicklungs-kosten trägt. Ist eine Übertragung der so entstandenen Schutzrechte auf den Auftraggeber nicht möglich, wird der Auftraggeber ein ausschließliches, unbefristetes, übertragbares und im Übrigen dem Entwicklungszweck entsprechendes Nutzungsrecht eingeräumt.</p>	<p><b>17.7</b> Intellectual property rights that are established as a result of developments conducted on the basis of specific assignments of the Principal or through joint development with the contractor, are owed to the Principal, subject to any alternative agreement, if they are based exclusively on the know-how of the Principal and/or if the Principal meets all of the development costs. If the transfer to the Principal of intellectual property rights that arise in this way is not possible, the Principal will be granted a usage right that is exclusive, unlimited, transferable and otherwise appropriate to the development purposes.</p>
<p><b>18. Wettbewerbsverstöße / Geheimhaltung / Werbung / Vertragsstrafe</b></p>	<p><b>18. Anti-competitive practices / confidentiality / advertising / contractual penalty</b></p>
<p><b>18.1 Wettbewerbsverstöße</b></p> <p>Mit der Abgabe seines Angebots versichert der Auftragnehmer zugleich, dass er in Zusammenhang mit der Vergabe dieses Auftrages nicht an gegen die Grundsätze des freien Wettbewerbes verstoßenden Absprachen mit anderen Unternehmen oder sonstigen unerlaubten Beeinflussungsversuchen hinsichtlich der Vergabe dieses Auftrages beteiligt war oder ist. Sollte dem Auftragnehmer entgegen dieser Versicherung doch ein entsprechendes schuldhaftes Verhalten nachgewiesen werden, ist er zur Zahlung einer angemessenen, vom Auftraggeber gemäß Ziffer 18.4 zu bestimmenden Vertragsstrafe verpflichtet.</p>	<p><b>18.1 Anti-competitive practices</b></p> <p>With the submission of his bid the contractor also guarantees that he has not and is not engaged in agreements that conflict with the principles of free competition with other companies in connection with the award of this assignment, and that he has not and is not engaged in any other form of unlawful attempts to influence the award of this assignment. If, despite this guarantee, the contractor is proven to have engaged in relevant culpable behaviour, then he is obliged to pay an appropriate contractual penalty determined by the Principal in accordance with clause 18.4.</p>

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.

Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.



**18.2 Geheimhaltungsvereinbarung**

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, alle Informationen, die ihm durch die Geschäftsbeziehung bekannt werden, insbesondere kaufmännischer, technischer und firmenpolitischer Art, unabhängig von ihrer Form als **Geschäfts-geheimnis** zu behandeln und ausschließlich zur Erbringung der Leistung zu verwenden. Sie dürfen nur an solche Mitarbeiter und Subunternehmer weitergegeben werden, die diese zur Erfüllung ihrer Aufgaben benötigen und mindestens im gleichen Maße zur Vertraulichkeit verpflichtet sind, wie der Auftragnehmer gemäß diesen Bedingungen.

Die Verpflichtung gilt jedoch nicht für solche Informationen, hinsichtlich derer der Auftragnehmer beweisen kann,

- dass sie zum Zeitpunkt der Weitergabe öffentlich bekannt sind,
- dass die Informationen auf anderem Wege als durch den Auftraggeber oder eines seiner verbundenen Unternehmen zur Kenntnis des Auftragnehmers gelangt sind, ohne dass eine gegenüber dem Auftraggeber unmittelbar oder mittelbar bestehende Pflicht zur Vertraulichkeit verletzt wurde und ein Recht zur Weitergabe bestand oder
- dass der Auftragnehmer aufgrund einer Rechtsvorschrift, gerichtlicher oder behördlicher Anordnung zur Weitergabe verpflichtet ist, sofern er, soweit möglich, zuvor den Auftraggeber über die beabsichtigte Weitergabe schriftlich informiert hat und rechtlich zulässige, angemessene und zumutbare Vorkehrungen getroffen hat, um den Umfang der Weitergabe so gering wie möglich zu halten und die Vertraulichkeit sicherzustellen.

Insbesondere die vom Auftraggeber übergebenen Gegenstände, Unterlagen und Informationen dürfen Dritten nicht unbefugt überlassen oder sonst zugänglich gemacht

**18.2 Non-disclosure agreement**

The contractor is obliged to treat all information, in particular that of a commercial, technical or corporate policy nature, which is made known to him during the course of the business relationship as **commercially confidential**, regardless of its form, and to use it solely for the purpose of delivering the service. This information can only be disclosed to staff and subcontractors who need it for the completion of their tasks and who are subject to at least the same levels of confidentiality as the contractor in accordance with these conditions.

However, the obligation does not apply to such information regarding which the contractor can prove:

- that it was publicly known at the time it was disclosed,
- that the contractor became aware of the information via a different means than through the Principal or one of his affiliated companies, without the infringement of a direct or indirect confidentiality obligation towards the Principal and they had the right to disclose it, or
- that the contractor is obliged to disclose it on the grounds of a legal requirement, a court or official order, as long as he has, wherever possible, informed the Principal in writing in advance of the intended disclosure of information, and has taken legally permissible, reasonable and appropriate precautions to limit the scope of the disclosure as far as possible and to maintain confidentiality.

In particular, objects, documents and information provided by the Principal may not be given to third parties or otherwise made available without authorisation. The copying of such objects, documents and information is only permissible within the context of operational requirements and copyright provisions.

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

<p>werden. Die Vervielfältigung solcher Gegenstände, Unterlagen und Informationen ist nur im Rahmen der betrieblichen Erfordernisse und urheberrechtlichen Bestimmungen zulässig.</p> <p>Subunternehmer und Mitarbeiter sowie alle sonstigen Erfüllungsgehilfen des Auftragnehmers sind von ihm entsprechend zu verpflichten.</p>	<p>Subcontractors, staff and all other proxies of the contractor must be accordingly obligated by him.</p>
<p><b>18.3 Werbung</b></p> <p>Der Auftragnehmer darf nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung des Auftraggebers mit der Geschäftsverbindung <b>werben, insbesondere ist es nicht gestattet</b>, den Auftraggeber ohne seine vorherige schriftliche Zustimmung in Informations- und Werbeschriften oder als Referenz zu erwähnen. Das gleiche gilt für öffentliche Darstellungen und fotografische Aufnahmen aller Art, soweit es sich dabei um Anlagen des Auftraggebers handelt.</p>	<p><b>18.3 Advertising</b></p> <p>The contractor can only use the business relationship <b>for advertising purposes</b> with the prior written permission of the client. <b>More in particular, it is not permitted</b> to mention the client in information and advertising texts or as a reference without his prior written permission. The same applies to public presentations and photographic images of all types to the extent that these concern the Principal's facilities.</p>
<p><b>18.4 Vertragsstrafe</b></p> <p>Verletzt der Auftragnehmer seine Verpflichtungen aus den vorstehenden Ziffern 18.1 bis 18.3, hat er dem Auftraggeber eine <b>Vertragsstrafe</b> zu zahlen.</p> <p>Die Vertragsstrafe beträgt für einen solchen Verstoß bis 75% des Nettoauftragswerts, muss in diesem Rahmen dem billigen Ermessen entsprechen, wird vom Auftraggeber festgesetzt und ist auf Antrag des Auftragnehmers vom zuständigen Gericht zu überprüfen. Hierbei zu berücksichtigen sind die Bedeutung der verletzten Pflicht, der Nachteil des Auftraggebers (einschließlich immaterieller Nachteile) und der Grad der Pflichtverletzung des Auftragnehmers.</p> <p>Eine Vertragsstrafe ist für jeden Pflichtverstoß zu zahlen. Der Auftragnehmer verzichtet auf die Einrede des Fortsetzungszusammenhangs.</p> <p>Die Vertragsstrafe ist unabhängig von etwaigen Schadensersatzansprüchen des Auftraggebers aus denselben Handlungen zu</p>	<p><b>18.4 Contractual penalty</b></p> <p>If the contractor breaches his obligations arising from the foregoing clauses 18.1 to 18.3 then he must pay the Principal a <b>contractual penalty</b>.</p> <p>The contractual penalty for such an infringement constitutes up to 75% of the net order value and must be in line with reasonable discretion within this framework, is determined by the Principal and shall be examined by the competent court at the contractor's request. To be considered in this connection are the importance of the obligation breached, the detriment to the Principal (including non-material detriments) and the degree of breach of duty by the contractor.</p> <p>A contractual penalty is payable for every infringement of duty. The contractor waives the plea of continuation of offence.</p> <p>The contractual penalty is to be paid independently from any claims for damages by the Principal arising from the same actions</p>

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

<p>zahlen und wird nicht auf diese angerechnet.</p>	<p>and will not be counted against these.</p>
<p><b>19. Unterbrechung der Ausführung durch den Auftraggeber / Vertragsanpassung / Kündigung / Vertragsbeendigung</b></p>	<p><b>19. Interruption of the implementation by the Principal / amendment of the contract / termination of the contract</b></p>
<p><b>19.1 Unterbrechung der Ausführung durch den Auftraggeber</b></p> <p>Der Auftraggeber ist jederzeit berechtigt, die Ausführung der vertraglichen Leistungen zu unterbrechen.</p> <p>Den Zeitpunkt der Fortsetzung der Durchführung des Vertrages bestimmt der Auftraggeber unter Berücksichtigung der berechtigten Interessen des Auftragnehmers. Im Falle der Unterbrechung werden die Parteien eine einvernehmliche Regelung (Ziffer 4) über die Konditionen einer Fortsetzung der Durchführung des Vertrages herbeiführen.</p> <p>Die durch längere Unterbrechung als individual-vertraglich vereinbart dem Auftragnehmer entstehenden Mehrkosten werden vom Auftraggeber erstattet. Beruht die Anordnung der Unterbrechung des Vertrages auf Umständen, die von einer Partei zu vertreten (Ziffer 16) sind, so hat der andere Teil Anspruch auf Ersatz des nachweislich entstandenen Schadens und des entgangenen Gewinns.</p>	<p><b>19.1 Interruption of the implementation by the Principal</b></p> <p>The Principal is entitled to interrupt the implementation of the contractual services at any time.</p> <p>The Principal determines the time at which the implementation of the contract will continue, taking into consideration the legitimate interests of the contractor. In the case of an interruption the Parties will come to a mutual agreement (clause 4) about the terms of a continuation of the implementation of the contract.</p> <p>Additional costs incurred by the contractor due to a longer interruption than agreed in respect to an individual contract will be reimbursed by the Principal. If the instruction concerning the interruption of the contract is based on circumstances that are the responsibility of one of the Parties (clause 16), the other Party has a claim to compensation for the demonstrable damage arising and the loss of profits.</p>
<p><b>19.2 Vertragsanpassung</b></p> <p>Sollte das Vorhaben aus <b>gesetzlichen oder behördlichen Gründen</b> nicht oder nicht in der geplanten Form oder nicht in der vorgesehenen Zeit durchgeführt werden können, ist der Auftraggeber unbeschadet des Rechts zur außer-ordentlichen Kündigung berechtigt, eine Anpassung des Vertrages (Ziffer 4) zu verlangen, wenn ihm nach den gesamten Umständen des Einzelfalles ein Festhalten am unveränderten Vertrag nicht zugemutet werden kann.</p>	<p><b>19.2 Amendment of the contract</b></p> <p>If the project cannot be completed, or cannot be completed in the planned form, or not in the intended time frame due to <b>legal or official grounds</b>, the Principal is entitled, irrespective of the right to exceptional termination, to demand an amendment to the contract (clause 4) if it is not reasonable for him to adhere to an unchanged contract in light of the overall circumstances of the individual case.</p>
<p><b>19.3 Ordentliche Kündigung bei Vergütung nach Zeitaufwand</b></p>	<p><b>19.3 Regular termination in case of remuneration according to time</b></p>

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

<p>Ist vertraglich vereinbart, dass sich die Vergütung des Auftragnehmers nach Zeitaufwand bemisst (Stunden, Tage, Wochen, Monate), so ist der Auftraggeber unter Beachtung der folgenden Fristen zur ordentlichen Kündigung des Vertrages berechtigt:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Wird die Vergütung des Auftragnehmers nach Aufwand der Leistungen in Stunden oder Tagen berechnet, ist der Auftraggeber zur Kündigung unter Beachtung einer Frist von fünf Werktagen berechtigt.</li> <li>- Wird die Vergütung des Auftragnehmers nach Aufwand der Leistungen in Wochen berechnet, ist der Auftraggeber zur Kündigung unter Beachtung einer Frist von einer Woche zum Monatsende berechtigt.</li> <li>- Wird die Vergütung des Auftragnehmers nach Aufwand der Leistungen in Monaten berechnet, ist der Auftraggeber zur Kündigung unter Beachtung einer Frist von einem Monat zum darauf folgenden Monatsende berechtigt.</li> </ul>	<p><b>expenditure</b></p> <p>If it is agreed in the contract that the remuneration of the contractor is based on the time spent (hours, days, weeks, months), the Principal can regularly terminate the contract, respecting the following terms:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- If the contractor's remuneration is calculated on the basis of the hours or days spent on the performance of services, the Principal can terminate the contract with a notice period of five work days.</li> <li>- If the contractor's remuneration is calculated on the basis of the weeks spent on the performance of services, the Principal can terminate the contract with a notice period of one week until the end of the month.</li> <li>- If the contractor's remuneration is calculated on the basis of the months spent on the performance of services, the Principal can terminate the contract with a notice period of one month until the end of the following month.</li> </ul>
<p><b>19.4 Kündigung aus wichtigem Grund</b></p> <p>Unbeschadet der gesetzlichen Regelungen sind die Parteien jederzeit berechtigt, den Vertrag aus wichtigem Grund zu kündigen. Ein wichtiger Grund für eine Kündigung des Auftraggebers liegt vor, wenn diesem ein weiteres Festhalten am Vertrag nicht zugemutet werden kann, insbesondere weil</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- über das Vermögen des Auftragnehmers ein Insolvenzantrag gestellt wird und ein Eröffnungsgrund im Sinne der Insolvenzordnung besteht bzw. ein vergleichbares gesetzliches Verfahren über das Vermögen des Auftragnehmers beantragt wird, die Voraussetzungen für einen Insolvenzantrag vorliegen,</li> <li>- der Auftragnehmer trotz Abmahnung seine vertraglichen Verpflichtungen nachhaltig verletzt oder</li> </ul>	<p><b>19.4 Termination for good cause</b></p> <p>Without prejudice to the statutory provisions, the Parties are entitled at any time to terminate the contract for good cause. A good cause for termination by the Principal exists if they cannot be expected to continue to adhere to the contract, in particular because</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- an insolvency claim has been entered against the assets of the contractor and there are grounds to open proceedings in the sense of the German Insolvency Code (InsO), or a comparable legal process has been applied for against the assets of the contractor, the conditions for an insolvency claim exist,</li> <li>- the contractor has continued to breach his contractual obligations</li> </ul>

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

<ul style="list-style-type: none"> <li>- das Vorhaben aus gesetzlichen oder behördlichen Gründen nicht oder nicht in der geplanten Form oder nicht in der vorgesehenen Zeit durchgeführt werden kann oder</li> <li>- sich der Beschaffungsbedarf des Auftraggebers wesentlich ändert, was für diesen bei Vertragsschluss unvorhersehbar war, und das Festhalten am Vertrag für diesen demzufolge wirtschaftlich unzweckmäßig ist.</li> </ul> <p>Eine Kündigung ist schriftlich zu erklären. Sie kann auf einen Teil der vertraglichen Leistung beschränkt werden.</p>	<p>despite warnings or</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- the project cannot be completed, or cannot be completed in the planned form, or not in the intended time frame due to legal or official grounds or</li> <li>- the contractor's procurement need changes significantly, which he could not predict at the time the contract was made, and adhering to the contract is economically impractical as a result.</li> </ul> <p>Termination has to be explained in writing. This termination can also be limited to part of the contractual service.</p>
<p><b>19.5 Vertragsbeendigung bei Werk- und sonstigen Leistungen</b></p> <p>Soweit die Fertigung von nicht vertretbaren Waren oder Werklieferungen vereinbart sind, kann der Auftraggeber bis zur Fertigstellung den Vertrag jederzeit kündigen; § 649 BGB findet Anwendung.</p> <p>Soweit die Erbringung von sonstigen Leistungen vereinbart ist, kann der Auftraggeber das Vertragsverhältnis bis zur vollständigen Erbringung der vereinbarten Leistungen mit Wirkung für die Zukunft durch einseitige, empfangsbedürftige Erklärung beenden; § 649 BGB findet entsprechend Anwendung.</p>	<p><b>19.5 Contract termination in case of work and other services</b></p> <p>Insofar as the production of non-justifiable goods or work results have been agreed, the Principal can terminate the contract at all times up until the moment of completion; sect. 649 BGB applies.</p> <p>Insofar as the performance of other services has been agreed, the Principal can terminate the contractual relationship until the complete performance of the services agreed with future effect by means of a unilateral declaration which becomes complete upon receipt; sect. 649 BGB applies accordingly.</p>
<p><b>20. Salvatorische Klausel / Vertragssprache / Anwendbares Recht / Gerichtsstand</b></p> <p><b>20.1</b> Sollten sich einzelne Bestimmungen dieser Bedingungen und/oder des Vertrages ganz oder teilweise als nichtig oder unwirksam erweisen, so wird die Wirksamkeit des Vertrages einschließlich der Bedingungen im Übrigen dadurch nicht berührt. Das gleiche gilt, soweit sich im Vertrag einschließlich dieser Bedingungen eine Lücke herausstellen sollte. Die Parteien verpflichten sich vielmehr, die betreffende oder fehlende Be-stimmung</p>	<p><b>20. Safeguarding clause / contract language / applicable law / court of jurisdiction</b></p> <p><b>20.1</b> Should individual provisions in these Conditions and/or the contract prove to be wholly or partially null or ineffective, the effectiveness of the contract including the remainder of the Conditions is not affected. The same applies if a loophole should be established in the contract, including these conditions. Rather, the Parties commit themselves to replacing the affected or missing provision by another which is as</p>

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

<p>durch eine andere, im wirtschaftlichen Erfolg ihr möglichst gleichkommende zu ersetzen bzw. eine Regelung zu treffen, die dem am nächsten kommt, was die Parteien nach Sinn und Zweck des Vertrages einschließlich dieser Bedingungen angestrebt hatten.</p>	<p>close as possible to the economic intent of the original, or to make an arrangement that comes closest to the sense and purpose of the contract, including these conditions, intended by the Parties.</p>
<p><b>20.2 Vertragssprache ist deutsch.</b></p>	<p><b>20.2 The contract language is German.</b></p>
<p><b>20.3</b> Es gilt <b>deutsches Recht</b> unter Ausschluss des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf vom 11.04.1980 (CISG).</p>	<p><b>20.3 German law</b> shall apply with the exclusion of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods from 11/04/1980 (CISG).</p>
<p><b>20.4 Ausschließlicher Gerichtsstand ist Berlin.</b> Darüber hinaus ist der Auftraggeber berechtigt, vor dem Gericht zu klagen, das am Sitz des Auftragnehmers zuständig ist.</p>	<p><b>20.4 The exclusive court of jurisdiction is Berlin.</b> In addition, the Principal is entitled to take legal action at the court that is competent for the official address of the contractor.</p>

Hinweis: Es handelt sich hierbei lediglich um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.

Remark: This document is a translation of the German "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über Werkleistungen, insbesondere Montagen (inklusive Demontage) und Bauleistungen (u.a. Hochbau-, Tiefbau-, Stahlbau- und Rückbau)", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.



Elia Grid International

Rue Joseph Stevens 7 Joseph Stevensstraat

1000 Brussels – Belgium

Tel. +32 2 204 38 11

Fax +32 2 204 38 10

Heidestraße 2

10557 Berlin – Germany

Tel. +49 30 5150 37 11

Fax +49 30 5150 37 10

An Elia Group company